

REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR
UNIVERSIDAD DE MOHAMED BEN AHMED
FACULTAD DE ORÁN
DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL



Memoria de Magíster
Opción: Didáctica

La enseñanza del español en Argelia

El nuevo plan curricular

Presentada por:

por:

Sra. Kessas Nadjia

Dirigido

Dr. CHOUCHA Z.

Miembros del tribunal:

Presidenta: M. MOUSSAOUI .Dra. P.ra.

Ponente: Z. CHOUCHA. Dr. MCA.

Tutora: M. ZAOUI. Dra. MCA.

Vocal: A. DERRAR. Dr. MCA.

Curso académico:

2014-2015

Dedicatorias

Dedicamos este modesto trabajo especialmente:

- *Primero a ALLAH porque ha estado conmigo a cada paso que doy, cuidándome y dándome fortaleza para continuar.*

- *A mis queridos padres pilares fundamentales en mi vida por su amor y cariño: les dedico todo mi esfuerzo y trabajo puesto para la realización de esta tesis.*

- *También dedico este proyecto a mi marido: él representó gran esfuerzo y tesón en momentos de decline y cansancio.*

- *A mis amigos y amigas por sus cariños, que constantemente me ofrecían palabras bonitas y que me han levantado el ánimo incluso en los momentos en los que creemos que todo anda.*

Gracias



Agradecimientos

En primer lugar, tendríamos que agradecer a nuestro tutor, al señor CHOUCHA Zouaoui. Nuestro profesor académico y científico, que sin su apoyo continuo y ayuda, sus valiosos consejos, críticas, orientaciones y correcciones junto con el apoyo psicológico; este trabajo no hubiera sido realizado.

*A la Profesora ZAOUI Mokhtaria
Le agradezco mucho por su dedicación y prestancia y por aceptar ser miembro de este jurado.*

Por otra parte, querríamos dar nuestros sinceros agradecimientos a la señora. MOUSSSAOUI Mériem por ser uno de los miembros del tribunal. También, por su orientación para aclarar algunos aspectos metodológicos de esta investigación. Y por la generosidad del tiempo que nos ha dedicado durante nuestros estudios.

Por último, estamos eternamente agradecidos a nuestro profesor Abdel Haq DERRAR por aceptar ser miembro del tribunal y por sus sabios, consejos y sugerencias que han sido de gran utilidad para nuestros estudios.

Gracias

ÍNDICE

Introducción general	1
Capítulo I: Metodología de enseñanza y estrategias de aprendizaje en clase de las lenguas extranjeras	
Introducción.....	6
1. La enseñanza	7
1.1. La noción de enseñanza	7
1.2. Evolución de los enfoques metodológicos.....	8
1.2.1. Método gramática y traducción	9
1.2.2. Método directo.....	11
1.2.3. Método audio lingual.....	13
1.2.4. Método audio-visual (estructuro global)	14
1.2.5. El enfoque comunicativo.....	14
1.3. Características del nuevo plan curricular.....	16
1.3.1. Papel del profesor.....	16
1.3.2. Enseñanza centrada en el alumno y basada en el enfoque por tareas....	16
1.3.3. Metodología y plan de trabajo.....	17
1.3.4. Enfoque basado en la comunicación y orientado a la adquisición de una competencia comunicativa.....	18
2. Estrategias de aprendizaje.....	19
2.1. Definición de aprendizaje.....	19
2.2. ¿ qué significa una estrategia de aprendizaje.....	19
Capítulo II: situación sociolingüística de Argelia y enseñanza del español y su relación con el nuevo plan curricular	
Introducción.....	25
1. Definición de la educación.....	27
1.2. Situación sociolingüística de Argelia.....	28
1.3. presentación de la lengua española.....	28
1.3.1. El estatuto del español en Argelia.....	29
1.3.2. La enseñanza de la lengua española en Argelia.....	30
2. La práctica en clase.....	31
2.1. La comprensión oral.....	32
2.2. La expresión oral.....	33

2.3. La comprensión escrita.....	35
2.4. La expresión escrita.....	37
2.5. La competencia lingüística.....	40
3. Manuales de la lengua española.....	41
3.1. Presentación.....	41
3.2. Perfil del manual Un mundo por descubrir.....	44
3.2.1. Organización del programa 2 AS	45
3.3. Perfil del manual Puertas abiertas.....	45
3.3.1. Organización del programa 3AS.....	46
3.3.2. Contenido del programa3 AS.....	46
3.3.3. Contenido de cada ámbito.....	47
Conclusión.....	53
Capítulo III: Metodología de experimentación	
Introducción.....	55
1. Metodología.....	56
1.1.Objetivos.....	56
1.2.El cuestionario.....	57
1.3.La entrevista.....	58
1.4.Experimentación.....	59
1.4.1. Descripción de la clase.....	59
1.4.2. Los elementos principales.....	59
2. Análisis.....	60
2.1.Análisis interpretativo del cuestionario.....	60
2.2.Cuestionario para alumnos.....	70
2.3.Entrevista con profesores.....	75
3. Propuestas didácticas.....	76
3.1.Presentación.....	77
3.2.Actividad.....	78
3.3.Desarrollo de la actividad.....	78
Conclusión.....	79
Conclusión general.....	80
Bibliografías.....	83
Anexo.....	89

Introducción General

La misión de la enseñanza es dar a los estudiantes todas las oportunidades para tener éxito en la vida, tanto a nivel profesional como a nivel social. Debe traerlo a la edad adulta un actor social libre y autónomo que puede actuar en la sociedad. Esto requiere que el alumno adquiera una cierta cultura. El vector principal de toda sociedad es la comunicación.

En primer lugar, este trabajo tiene como objetivo vincular la evolución de la enseñanza- aprendizaje del español en las escuelas argelinas desde los años 90 hasta la nueva reforma establecida en 2001 para la integración de un nuevo método aplicado en nuestros liceos titulado, *el enfoque comunicativo*.

Esta tesis tiene por objetivo el estudio del español como lengua extranjera en las instituciones secundarias en el contexto de la nueva reforma establecida en 2001. El objetivo de este trabajo es reflexionar sobre la enseñanza y el aprendizaje del español en las escuelas argelinas, focalizando la atención sobre la actitud de los alumnos frente al desarrollo de los programas escolares dedicados especialmente sobre la enseñanza a través de la comunicación.

Este nuevo enfoque se basa en el uso de las tareas y encima todo lo que se relaciona con situaciones en las que el alumno se enfrenta en la vida diaria. La suposición general es, ver si es posible que el alumno se exprese en español sin ningún tipo de dificultad para comunicarse.

El objetivo de esta tesis es contribuir a la eficiencia y la eficacia de esta nueva aproximación al estudio del español como lengua extranjera en las escuelas secundarias de Argelia e identificar los pasos que conducen a la adquisición de las habilidades lingüísticas necesarias.

Por eso nuestro propósito es alcanzar nuestro objetivo que es intentar elaborar nuevas estrategias en lo que se refiere a la metodología de los profesores, con nuevas perspectivas previstas sobre la metodología enseñada como lo hemos citado antes, el aprendizaje está listo de recibir un porvenir lleno de éxito.

Hemos escogido este estudio con el fin de dar con modestía nuestro punto de vista sobre ciertas perspectivas que permiten mejorar el método el cual aportará ayuda al aprendiz.

Como nuestro proyecto se interesa por el análisis de la metodología hecha en el seno de la enseñanza/aprendizaje del español lengua extranjera y particularmente en lo que se refiere al porvenir de los aprendices; intentaremos aprehender la naturaleza de esta ignorancia.

Por todo ello, postulamos una serie de preguntas destinadas a los responsables con el fin de favorecer una enseñanza con estrategias adecuadas.

Nuestra inquietud mayor es también ocuparse de las dificultades que puedan encontrar nuestros aprendices en lo que se refiere a los manuales:

- ¿Qué metodología enseñamos?
- ¿Por qué tenemos la impresión de que el aprendizaje del español en Argelia está estancado?
- ¿Cuál está el estatuto de la lengua española en Argelia?
- ¿Cómo está el programa propuesto en los manuales del secundario?
- ¿El manual está a favor de las necesidades del aprendizaje al nivel de la adquisición de una competencia lingüística?
- ¿Qué piensan los aprendices sobre los manuales?
- ¿Cuáles son los pasos pedagógicos para llegar a un aprendizaje de alto grado?
- ¿Los responsables de los aprendices están satisfechos?
- ¿Los temas propuestos en los manuales son motivantes?
- ¿Cómo se actúan los profesores en el aula: aplican sólo lo que está propuesto en los guías o utilizan otros pasos?
- ¿Qué encontramos tipo de programa encontramos en los manuales propuestos por el Ministerio?
- ¿Qué lado prefieren los aprendices: La lingüística/ La cultura/ La civilización/ Etc?
- ¿Cómo una enseñanza de gran calidad puede ser realizada?
- ¿Suponemos que el español es la segunda lengua después del árabe tendremos más suerte para mejorar el nivel o se quedará estancado?
- ¿Si el español está bien situado en Argelia tuvo un interés como lo de hoy o será poco solicitado por parte de los aprendices?
- ¿Qué tipo de programa estudiamos para mejorar los manuales escolares?
- ¿Qué tal la infraestructura en la enseñanza teórica del español?

Cuando aprendemos una lengua extranjera, por una parte, tenemos acceso a una realidad social nueva, regida por normas que pueden ser diferentes de las que existen en nuestra sociedad. Por otra parte, el aprendizaje de una lengua extranjera requiere saber comunicarse con los miembros de la comunidad de hablantes de esa lengua. Por eso, el desarrollo de la competencia comunicativa puede llevarnos hacia un enriquecimiento del lenguaje.

Entre estas lecturas, nos conviene evocar el Marco Común Europeo de Referencia porque es uno de los documentos clave en lo que se refiere a la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras en Europa. En este documento redactado por el Consejo de Europa en 2001, se pone de relieve la competencia comunicativa para la elaboración de los planes curriculares, manuales y materiales de enseñanza.

Se entiende pues, que no basta conocer el léxico y las reglas gramaticales de una lengua extranjera para poder comunicar en ella, sino que el conocimiento de las particularidades de la comunidad de hablantes de la lengua meta es también necesario. De esta forma, podemos decir que cuando se aprende una lengua extranjera, la adquisición de la la competencia comunicativa es importante.

En lo que se refiere al material didáctico más usado en el aula de ELE, el manual es el soporte más accesible a los aprendices, ya que pueden consultarlo en cualquier momento. Además del papel que tiene el manual como auxiliar pedagógico para el alumno, puede también servir de guía para el profesor. En efecto, el proceso de la enseñanza- aprendizaje de las lenguas extranjeras pasa por el papel y el uso del manual que puede reflejar los pasos pedagógicos y enfoques didácticos en la elaboración de los programas. Así, cualquier reforma de un sistema educativo se repercute en el manual.

Efectivamente, lo que ocurrió en Argelia en 2002, cuando el sistema educativo fue marcado por una reforma de los programas de enseñanza de todas las materias. Esta reforma implicó también, la enseñanza del español como lengua extranjera pero opcional junto con el alemán en el segundo y tercer curso de enseñanza secundaria de sección literaria.

Trataremos en el primer capítulo el lado pedagógico para hablar de las metodologías con más profundidad, por ejemplo, la actuación de los profesores en clase, de la dificultad que puedan encontrar los aprendices frente a los manuales, de los modelos de guías que puedan animar los aprendices, también de los manuales actualmente practicados y estudiados en clase, para intentar analizarlos y ver los defectos utilizados de manera incorrecta.

En el segundo capítulo desarrollamos nuestro estudio e investigación sobre los estatutos de lenguas extranjeras situadas en nuestro país, en lo cual elaboramos cuándo y

cómo se presentó la aplicación del español en Argelia, por ejemplo, si está a causa de la inquisición de los musulmanes en Argelia o bien a causa de la ocupación de los españoles o sólo la posición de los dos continentes y la cercanía que hace que la enseñanza del español en Argelia es importante. También evocamos si la enseñanza fue aplicada por principio al nivel privado o a nivel del estado argelino y cómo fue presentada la lengua, en las escuelas o en las Universidades, luego los lugares en dónde aplicaron la enseñanza de esta lengua, si estaba esforzada o si estaba solicitada por las dos partes. Hablar de los primeros profesores los nativos o los extranjeros; por la opción si estaba obligada en los exámenes oficiales o no; los profesores tenían la oportunidad de disfrutarse de becas hacia el extranjero, etc.

En el tercer capítulo intentaremos hablar siempre en el dominio de la metodología de enseñanza y las estrategias de aprendizaje del español lengua extranjera.

Evocamos también las características de la metodología y la planificación de elaborar un programa motivador con el fin de ayudar al docente a manejar bien la clase y a los aprendices a estudiar con ánimo y dinamismo.

Hablaremos también del programa metodológico sobre la concepción de los manuales y, buscar lo que puede motivar los aprendices.

En el tercer capítulo tenemos que encontrar la manera de proponer más alternativas hacia los aprendices sugiriendo una formalización del tipo de los manuales porque las nuevas perspectivas realizadas ayudan a los aprendices a conseguir con éxito.

En la segunda parte de nuestro trabajo, hacemos una investigación practicada a nivel de los liceos y hacer un cuestionario con los profesores y claro con los aprendices para ver lo que falta y lo que debe quitar con respeto a todos los responsables y los manuales mismos.

Capítulo I: Metodologías de enseñanza y estrategias de aprendizaje en la clase de las lenguas extranjeras

Introducción:

Si hablamos de manera general de las lenguas concluimos que éstas reflejan la extraordinaria diversidad y riqueza socio-cultural del hombre y que constituye sin duda, su mayor tesoro.

La relación que existe entre los pueblos y países es tan incuestionable que las diferencias de hablar no pueden constituir un obstáculo.

Por todo ello, las naciones dedicaron grandes esfuerzos en el terreno educativo y económico para ofrecer la posibilidad y capacidad de aprender otras lenguas, con el fin, de satisfacer su curiosidad cultural y mejorar su formación educativa y profesional.

Por tal razón, nos parece importante evocar a través de este capítulo, la enseñanza de las lenguas extranjeras, y su desarrollo a través de los años, trataremos los principales métodos que marcaron la enseñanza de las lenguas extranjeras, con el fin de, encontrar cuales el método el más fluido que conviene para el aprendizaje de una lengua extranjera.

Las metodologías de las lenguas extranjeras han evolucionado a lo largo de la historia, desde las primeras civilizaciones hasta nuestros días, esto se debe en gran medida a los didactas y lingüistas luego al uso tecnológico en el contexto educativo a nivel mundial.

Uno de los rasgos más característicos de la enseñanza de idiomas es que presta atención sistemática tanto a los aspectos metodológicos y funcionales de la enseñanza como a las estrategias practicadas en el aula.

Por tal razón, nos conviene distinguir dentro de este capítulo los diferentes métodos y enfoques que marcaron la historia de la educación y su desarrollo a través de los años. Gracias, a estos métodos y estrategias de enseñanza de lenguas podemos decir, que han permitido fundamentar proyectos científicos, didácticos y hasta tecnológicos con el fin de facilitar la adquisición de las lenguas extranjeras, y al mismo tiempo ayudar al profesor en su tarea docente, no solamente en la enseñanza sino también en la educación.

1. La enseñanza

1.1. La noción de enseñanza

La enseñanza es una práctica aplicada por un profesor destinado a transmitir conocimientos hacia un alumno, un estudiante o cualquier otro público en el marco de una institución educativa.

Enseñar es una tarea bastante difícil y un proceso gradual, debido en parte a su complejidad, por eso, intentamos acercarse un poco para comprender en primer lugar qué significa la enseñanza:

- En el diccionario de la Real Academia Española (2001 : 925), que enseñar consiste en:
« instruir, adoctrinar, amaestrar con reglas o preceptos »
- En la enciclopedia Anaya (2002 : 2590), enseñar es un:

-

Conjunto de principios, ideas y conocimientos que se enseñan a otro y también, estructura del sistema educativo en un grupo social. Frente a otros conceptos educativos más amplios, la enseñanza siempre es selectiva y dirigida a un fin específico: por ejemplo, enseñar idiomas.

El término enseñanza, significa «distinguir, volver notable». Se refiere a un bien preciso, o sea el del desarrollo de los conocimientos de los alumnos con ayuda de signos.

Según Marguerite Altet:

La enseñanza cubre pues dos campos de prácticas: el de la gestión de la información, de la estructuración del conocimiento por el profesor y de su apropiación por el alumno, ámbito de la didáctica. El del tratamiento y la transformación de la Información en Saber por la práctica emparentada y la acción del profesor en clase, por la organización de situaciones pedagógicas para el aprendiz, esto es el ámbito de la Pedagogía.

En otras palabras, enseñar supone a la vez técnicas y métodos específicos a una disciplina escolar (que son estudiadas por la Didáctica), técnicas y métodos que pueden aplicarse a cualquier disciplina y ámbito de conocimiento (esas están incluidas en la Pedagogía).

Enseñar es transmitir nuevos conocimientos a un alumno, es decir, (informar y doctrinar respetando al mismo tiempo algunas normas). Se trata del sistema y del método de enseñar, compuesta por todo un conjunto de conocimientos, principios e ideas transmitidos a alguien. De manera general el término enseñar designa más bien cosas morales: instrucciones, lecciones, preceptos.

La enseñanza implica la interacción de tres elementos: el profesor o docente; el alumno o estudiante; y el objeto de conocimiento. Según la enciclopedia:

El profesor es la fuente del conocimiento y el alumno es el receptor ilimitado de este último. El proceso de la enseñanza contiene pues la transmisión de conocimientos del profesor al estudiante con ayuda de varios medios y técnicas como los signos.

No obstante, para las corrientes actuales como el cognitivismo, el profesor es él que posee los conocimientos, actúa por medio del proceso de interacción. A su vez, el alumno se compromete con su aprendizaje y toma la iniciativa de investigar.

La enseñanza como transmisión de conocimientos se basa en la percepción, en particular por medio del oratorio y la escritura. La exposición del profesor, el recurso a textos y a técnicas de participación y el debate entre los estudiantes son algunos de los medios empleados durante el proceso de enseñanza.

Con los progresos científicos, la enseñanza integró las nuevas tecnologías y recurrió a otros canales de comunicación para transmitir los conocimientos, como el vídeo y el net. La tecnología favorece también el aprendizaje a distancia y la interacción más allá del hecho de compartir un mismo espacio físico.

1.2.Evolución de los enfoques metodológicos en la enseñanza de las lenguas extranjeras

Durante siglos, el latín fue la lengua dominante en el mundo occidental. En el siglo XVI, el francés, el italiano, el inglés y el español ganaron importancia. La necesidad de aprender latín como medio de comunicación disminuyó; por lo tanto, el estudio del latín clásico y de su gramática y retórica se convirtió en modelo para el estudio de las lenguas extranjeras desde el siglo XVII al siglo XIX.

Desde hace tiempo, la enseñanza de las lenguas extranjeras ha sido (y suele siéndolo) una preocupación importante, no sólo para los profesores, pedagógicos y educadores, sino también para investigadores en lingüística aplicadas y didactas. Pero en cambio, los enfoques y métodos basados en principios teóricos y científicos son relativamente recientes.

Según Richards y Rodgers (1986), los cambios en los métodos para la enseñanza de idiomas a lo largo de la historia reflejan los cambios en los tipos de competencias que los alumnos necesitan.

White (1988), explica que la didáctica de las lenguas extranjeras entendida como especialidad científica con objetivos e instrumentos propios, se constituye fundamentalmente a partir de la segunda guerra mundial, si bien con importantes precedentes en las últimas décadas del siglo XIX y las primeras del siglo XX.

A través de estas páginas, intentamos identificar los enfoques, métodos, y técnicas empleadas desde entonces, pero en realidad ninguno es capaz de satisfacer permanentemente a todos los participantes involucrados en el proceso educativo. Giovannini, Lastilla y Blanco (2004:7) confirman nuestra opinión:

Aun cuando no se haya demostrado que un método por sí sea superior, en forma constante, se alza voces de desdenadores de métodos calificando como mejor, y por ello llamado a prevalecer indefinidamente.

1.2.1. Método gramática y traducción

Uno de los primeros métodos de enseñanza de lenguas, fue el método gramática-traducción (llamado también el método tradicional), surgido en el siglo XVIII. Este método se basa sobre la enseñanza de las lenguas clásicas como el griego y el latín. Este método ha podido ser concebido y aplicado fácilmente en el terreno de la enseñanza a lo largo de varios siglos hasta la mitad del siglo XIX, cuando se enfrentó a lo que llamó C.Puren: *el golpe de estado*.

Desde los tiempos antiguos la necesidad de comunicarse en otras lenguas era una preocupación a lo largo de la historia humana.

Debe tenerse en cuenta, que este método tiene por objetivo la lectura y la traducción de los textos.

El método gramática-traducción es heredero de la academia alemana y tiene como principales representantes Johann Seidenstucker, Ollendorf, Johann Meidinger y Karl Plotz, ellos dicen que: «*la lengua es concebida como un sistema de reglas que tiene que ser aprendido en relación a la lengua materna*».

Esto significa que para aprender una lengua extranjera hay que empezar por sus reglas gramaticales y conocerlas bien para que se domine la lengua meta con el uso de la lengua materna.

Debe tenerse en cuenta, que este método tiene por objetivo la lectura y la traducción de los textos literarios de la lengua que se aprende, lo que privilegiaba la escritura en primer lugar poniendo así el oral en la segunda posición.

A pesar de que no existe una teoría concreta sobre este método, existe una serie de características o rasgos que lo definen:

- El estudio de la lengua consiste básicamente en la memorización de reglas y vocabulario con el fin de entender y manipular su morfología y su sintaxis.
- Las principales destrezas con las que se trabaja son la comprensión y la producción escritas; apenas se incide en la comprensión y producción orales.
- El léxico se enseña a través de la memorización de listas de vocabulario bilingües.
- La oración es la unidad básica que se utiliza para traducir textos a/y desde la lengua objeto (la práctica central de este método).
- El alto grado de corrección es el elemento más importante en la enseñanza.
- Se enseña la gramática de manera deductiva, esto es, a través del estudio directo de las reglas gramaticales.
- Se utiliza la lengua materna durante la clase para las explicaciones gramaticales y para las comparaciones entre los dos idiomas.

•

El desarrollo del método tradicional en la configuración de una clase tiene algunos rasgos básicos para aprender la lengua.

El aprendizaje de una lengua extranjera se hace de manera que, tanto para el profesor como para el alumno, la lengua materna es la única lengua para explicar, para preguntar y para responder a las preguntas, rechazando así el instrumento el más importante que es la lengua aprendida.

En el siglo XVIII, el método tradicional basaba sobre la memorización de frases y ejercicios de traducción como técnica de aprendizaje. Viene en segundo lugar la gramática, que se hace de manera a presentar primero la regla después la aplicación de frases.

En el siglo XIX, la enseñanza de la gramática se ha evolucionado, consistía a traducir palabra por palabra los textos literarios de la lengua extranjera a la lengua materna y viceversa.

En lo que se refiere a la organización y la gestión de la clase, se realiza de manera que el principal protagonista del proceso de enseñanza-aprendizaje es el profesor, este último juega el papel del autoritario, su función consiste en proporcionar los conocimientos lingüísticos y corregir los errores producidos por los alumnos. Mientras el alumno se queda inactivo o más se convierte en un receptor pasivo que registra y memoriza las informaciones, es decir que, se limita a seguir las instrucciones del profesor, a memorizar reglas y listas de vocabulario, a leer y a traducir. Dado que el saber lo tiene el profesor, tal situación engendra el respeto debido del alumno hacia el profesor y la actitud superior del profesor hacia el alumno.

Para concluir, podemos decir que la enseñanza de la lengua meta se basa sobre el análisis de las reglas gramaticales con una presentación deductiva en clase para aplicarlas en la traducción de oraciones que provienen de textos que se efectúan de la lengua meta.

Sin olvidar que el método gramática-traducción, ha contribuido al desarrollo del pensamiento metodológico, preparando así la llegada y el nacimiento de varios métodos mucho más interesantes y eficaz en la enseñanza de las lenguas extranjeras.

1.2.2. Método directo :

Desde los finales del siglo XIX, Europa deseaba abrirse hacia el extranjero. La sociedad se alejaba cada vez más a las lenguas literarias, la gente tenía que comunicarse para que puedan favorecer los cambios económicos, políticos, culturales y turísticos.

La ventaja que ha tenido este tiempo a penas salido de la sombra, era la evolución del aprendizaje, tenían como objetivo la variación lo que engendró la aparición de una revolución en el terreno educativo.

En la enseñanza de las lenguas vivas, por ejemplo, hizo nacer un nuevo método llamado el método directo, su objetivo es abordar la lengua meta sin recurrirse a la traducción, es decir que, las clases se realizan en la lengua aprendida (meta). El profesor se basa sobre la vida a través de objetos concretos o fotos o gestos, para que el alumno asimile el significado.

Los creadores del método directo defienden la idea de que la enseñanza de una lengua extranjera debe hacerse directamente obviando la lengua materna de tal manera que el alumno la rechaza de su mente.

El desarrollo de la clase se hace a través de gestos, ilustraciones o asociación directa con los objetos. Esto explica que la traducción está estigmatizada. Así se estimula el uso espontáneo de manera natural en clase.

Maximilian Berlitz (1852-1921) fue uno de los principales difusores del método directo, fundó escuelas y centros abiertos en diferentes países tales como los Estados Unidos que llamó el método Berlitz referido a su nombre. Así se puede decir, que la mejor manera de aprender una lengua es simplemente practicarla todo el tiempo.

Rodolfo Lenz (1863-1938) famoso lingüista alemán de origen chileno, se destacó como defensor entusiasta del método directo, decía en pocas palabras:

El mejor método es aquel que sigue el método natural y común a los hombres es decir, el de la lengua materna (citado en Valencia, 1993 :146).

Podemos resumir los aspectos más definitorios de este método de la manera siguiente:

El proceso de enseñanza se realiza íntegramente en la lengua objeto con total prescindencia de la lengua materna (...) las unidades didácticas se presentan oralmente (...) y la gramática se enseña inductivamente (...) los contenidos corresponden principalmente a situaciones de la vida diaria de los estudiantes, (...) el proceso es más flexible con posibilidad de mayor participación de los alumnos.

A través de estos principios se entiende que el profesor es el factor esencial y el verdadero protagonista de la clase y el transmisor de conocimiento, la segunda parte que es los alumnos siguen participando activamente respondiendo a las preguntas del profesor, son activos, participativos e interactúan con el profesor.

Lo particular en este método es que era presente en la escena de la enseñanza durante muchas décadas en que la lengua oral vuelve una frustración para los profesores y alumnos al ver los magros resultados a pesar del esfuerzo y tiempo destinado a la tarea, lo que llevo a buscar nuevas fórmulas que permitan una optimización del proceso educativo.

1.2.3. Método audio-lingual :

A partir de los años 50, principalmente en la segunda guerra mundial, surgió la necesidad de comunicarse con otras lenguas, en esa época la enseñanza de las lenguas extranjeras entra en un periodo de extraordinario dinamismo, gracias a los avances tecnológicos en los países occidentales, basándose sobre la investigación lingüística y psicológica del aprendizaje de las lenguas extranjeras.

En la enseñanza de las lenguas extranjeras, el método el más influenciado entre los años 30 hasta 50, fue el método audio-lingual (conocido también por el método audio-oral). Ha surgido en Alemania y Francia y ha sido desarrollado en los Estados Unidos de América.

Entre los muchos factores que contibuyen a la configuración de esa nueva metodología, destacamos especialmente el lingüista Bloomfield que da origen a la escuela estructuralista y el lingüista Skinner por el conductivismo psicológico del aprendizaje. Estos suponen que hablar una lengua implica la investigación de nuevos hábitos lingüísticos y no la memorización de reglas gramaticales.

A partir de esto, entendemos que para aprender una lengua extranjera significa nuevos hábitos a través de la práctica repetitiva e intensa sistematizando así las estructuras, vocabularios y pronunciación mediante esfuerzo positivo para lograr la corrección lingüística.

A demás de la formación de nuevos hábitos lingüísticos en la lengua meta, este método tiene como objetivo desarrollar en el alumno la capacidad de escuchar comprensivamente y hablar en la etapa inicial a partir de mímicas y memorización basadas sobre diálogos, viendo, escuchando y repitiendo intensivamente.

Se puede decir que el método audio-lingüístico empieza a elaborar materiales para la enseñanza de las lenguas extranjeras en la clase audio-oral. Moulton (1961 :86) reduce sus principios en cinco elementos :

- La lengua es oral, no escrita.
- La lengua es el resultado de un conjunto de hábitos.
- Hay que enseñar la lengua, no algo sobre la lengua.

- La lengua es lo que hablan los hablantes nativos de la misma, no lo que alguien cree que debe ser.
- Las lenguas son diferentes.

Estos principios se iban repitiendo en la mayor parte de libros sobre didáctica de lenguas durante dos decenios.

1.2.4. Método audio visual (estructuro global) :

Después de la segunda guerra mundial, en los años sesenta el ministerio de educación tenía con finalidad en estudio del lenguaje en situaciones concretas de la vida cotidiana.

Este método fue desarrollado en Francia en los años cincuenta, este concepto metodológico fue denominado también por el método estructuro global audiovisual. Sus raíces y conceptos son los mismos que el método audio oral excepto algunas diferencias uno de los aspectos mas notables fue que se dejó de tomar la lengua escrita como punto de referencia que trataremos más adelante, de hecho se decidió elaborar un vocabulario básico a partir de fuentes orales.

Los elementos visuales de este método afortunadamente nacido por coincidencia con el nacimiento tecnológico se convierten en protagonistas de la clase.

El desarrollo de la clase, se hace con mayor uso de los apoyos visuales y de la idea de comprensión global del texto. Dicho método insiste en propiciar el alumno para que comprenda globalmente un diálogo escrito.

En los países en donde se producían nuevas técnicas de aprendizaje, los profesores de idiomas optaron a recursos pedagógicos más concretos como la utilización de filminas, dibujos, grabaciones e incluso, pequeños vídeos. Los alumnos que aprendieron una lengua extranjera memorizaban mediante dibujos.

1.2.5. El enfoque comunicativo :

A lo largo de los años setenta, ha dado luz no a un método sino a un enfoque en la enseñanza de las lenguas extranjeras en Europa. Este método comunicativo se denomina pragmática en lingüística, conocida también por sus ejercicios significativos que obligan a los alumnos a participar activamente en el proceso de comunicación.

Este método pone énfasis en ayudar a los alumnos a usar la lengua de aprendizaje en una gran variedad de contextos y da importancia al aprendizaje de las funciones de la lengua.

A diferencia de los otros métodos tiene como objetivo ayudar a los alumnos a crear frases con significado en lugar de ayudarles a construir estructuras gramaticales o a conseguir una pronunciación perfecta. Esto significa que la lengua se evalúa.

A través de la competencia comunicativa que desarrolla el alumno usando sus conocimientos sobre los aspectos formales y sociolingüísticos para comunicarse de manera adecuada.

El método comunicativo se caracteriza por su enseñanza general, y no por la práctica que se realiza en clase. Este método se define por medio de una lista de principios y características elaborados por David Nunan (1996):

- Pone énfasis en la comunicación de la lengua extranjera a través de la interacción.
- Introduce textos reales en la situación de aprendizaje.
- Ofrece a los alumnos oportunidades para pensar en el proceso de aprendizaje y no sólo en la lengua.
- Da importancia a las experiencias personales de los alumnos como elementos que contribuyen al aprendizaje del aula.
- Intenta relacionar la lengua aprendida en el aula con actividades realizadas fuera de ella.

Contrariamente a los precedentes métodos en los que el profesor y el alumno tienen papeles diferentes, notamos que la relación entre esos dos elementos es una relación mutua, ya que, el alumno es el gran protagonista con los compañeros de la clase y con el docente. En definitiva el papel del alumno es *eminente activo*.

Gracias a los métodos audiolingüales, vino la necesidad de buscar soluciones con nuevas ideas fuera de los métodos tradicionales que tienen esta visión sistematizada sobre la organización gramatical de la lengua con el fin de desarrollar técnicas que estimularan la comprensión y expresión oral.

El primer fruto importante de esta nueva concepción fue el método nocional-funcional. El origen de este método se remonta, a la influencia chomskiana sobre la creatividad del lenguaje.

Este método consistía en diseñar un curso de lengua extranjera en torno a una serie de funciones comunicativas, más que alrededor de una organización gramatical de tal manera que los títulos de las lecciones serían : la expresión de alegría, el desacuerdo, etc.

Según el análisis de D.A. Wilkins sobre las categorías nocionales como (el tiempo, la frecuencia, la localización, la cantidad, etc), se expresaban con otras categorías comunicativas (pedir, ofrecer, negar, etc).

Este resumió asimismo las características fundamentales de esta nueva metodología citado por Jose Mateo Martínez (1999: 41):

La mayoría de los cursos de lenguas se basan en una estrategia sintética, según la cual las diversas partes del lenguaje se enseñan paso a paso y de manera progresiva.

Pocos enfoques se basan en una estrategia analítica que permite una mayor variedad lingüística.

Este método se centra en los aspectos comunicativos sin perder de vista los factores gramaticales y situacionales.

Se concede una gran importancia al estudio sistemático de las funciones comunicativas.

1.3. Características del nuevo plan curricular

1.3.1. Papel del profesor

- En la enseñanza tradicional la enseñanza era centrada en los objetivos y contenidos y dirigida por el profesor. El profesor seleccionaba las tareas y los ejercicios y los preparaba para la clase.
- Durante la clase el profesor hablaba sólo en la lengua meta, se situaba frente a los alumnos, daba instrucciones, controlaba, corregía, explicaba y era el único interlocutor y protagonista de la clase. Es el centro de las actividades de enseñanza y aprendizaje, mientras, el alumno era el consumidor pasivo.
- Con el nuevo enfoque comunicativo la enseñanza se centra en el alumno y en el proceso de aprendizaje. Queda claro que el profesor sigue siendo el responsable que promueve el análisis y la producción de discurso, o sea, la habilidad para reconocer como se usan las oraciones para poder comunicarse.
- Entonces, el papel del profesor es crear condiciones favorables para la interacción, mediante la cual se pone en escena la comunicación entre los alumnos.

1.3.2. Enseñanza centrada en el alumno y basada en el enfoque por tareas

El enfoque comunicativo está especialmente centrado en el alumno y pretende estimular su interés por el aprendizaje. Para lograrlo se pone énfasis en temas que tienen

especial interés para el alumno. Entre los fines generales del Plan Curricular cabe subrayar la importancia del desarrollo de la responsabilidad del alumno sobre su propio *proceso de aprendizaje*.

Al observar los fenómenos lingüísticos el alumno elaborará hipótesis, generará reglas y aplicará *estrategias de comunicación y de aprendizaje*.

El alumno debe saber cómo aprender de lo contrario deberá *aprender a aprender*. El profesor deberá ponerse a disposición del alumno los recursos necesarios para aprender de este modo o para aprender a aprender.

Con la aplicación del nuevo plan curricular el profesor se transforma en un guía, un facilitador o un orientador del aprendizaje, un negociador de objetivos y de procedimientos.

En este nuevo enfoque el aprendizaje se entiende, en esta nueva propuesta metodológica, como un proceso activo. El alumno además de ser sujeto de aprendizaje, es el artífice activo de este proceso.

La *tarea* se entiende como una parte del trabajo de clase que hace que los alumnos comprendan, manipulen, produzcan y se comuniquen en la lengua meta centrando su atención más en el significado que en la forma.

Mediante el trabajo con tareas los alumnos crean en la clase un espacio de comunicación real en español al hablar de sus preferencias, tomar decisiones, opinar sobre lo que piensan o hacen los otros, etc.

El objetivo es el de fomentar el uso de la lengua al tiempo que se realizan cosas. En esta tarea se interesan más a los procesos que a los resultados.

1.3.3. Metodología y plan de trabajo

- Consisten en diseñar tareas que potencien y desarrollen el conocimiento lingüístico y la capacidad comunicativa de los alumnos. Con ello se pretende que el alumno haga cosas reales y vivas con la lengua: elegir y planificar una salida de fin de semana de toda la clase; dibujar y exponer las características de la casa ideal, etc. Para ello se presentan modelos (ejercicios de vocabulario y de gramática, actividades de comprensión y expresión, práctica de muestras funcionales, autoevaluación, etc.) y se trabajan todos los aspectos necesarios para que los alumnos sean capaces de realizar el producto o tarea final de la unidad. El uso en el aula de la lengua objeto de estudio y de aprendizaje es un requisito imprescindible.

-
-

1.3.3. Enfoque basado en la comunicación y orientado a la adquisición de una competencia comunicativa

¿Qué es una competencia?

La competencia es la posibilidad para un alumno de movilizar de una manera interiorizada un conjunto integrado de recursos (*saber, saber hacer, saber ser*) con el fin de resolver una situación que pertenece a una familia de situaciones. Se dice que uno es competente cuando no sólo posee ciertas adquisiciones: saber, saber hacer y saber ser sino también cuando puede movilizar estas adquisiciones de una manera concreta para resolver una situación de un problema. Con el fin de realizar las *tareas* y las *actividades* que se requieren para abordar las situaciones comunicativas en las que se ve envuelto, el alumno utiliza varias competencias. Todas las competencias contribuyen de una forma u otra a la capacidad comunicativa y se puede considerar como aspecto de la competencia comunicativa.

Según Schiefelbusch (1986) el término competencia comunicativa se refiere al conocimiento que tiene el hablante de las oraciones, no sólo a nivel gramatical, sino al conocimiento del uso apropiado. Este adquiere una competencia cuando conoce en qué momento hablar y cuándo no, de qué hablar y con quién, cuándo, dónde y de qué manera.

Un hablante competente es capaz de realizar un repertorio de actos de habla, puede tomar parte en eventos de habla y puede evaluar sus logros y habilidades con otros (Hymes, 1974), tanto Littlewood (1991), Savignon (1983) y Widdowson (1979) coinciden al definir la competencia comunicativa como un proceso dinámico que requiere la expresión y negociación de la información y la habilidad para interpretar los discursos de manera que se puedan comunicar significados en unas situaciones concretas.

2. Estrategias de aprendizaje:

2.1. Definición de aprendizaje

Las estrategias de aprendizaje son las acciones elegidas por los estudiantes de un idioma extranjero con el fin de facilitar las tareas de adquisición y de la comunicación. Esta definición es útil. En efecto, la noción de intención implica que el uso de estrategias no es totalmente inconsciente parece caracterizar otras diferencias individuales, como el estilo cognitivo. Por cierto, la noción de elección implica que el aprendiz intenta deliberadamente el uso de estrategias.

2.2. ¿Qué significa una estrategia de aprendizaje?

En primer lugar, hay que señalar que las definiciones de aprendizaje son variadas y a veces contradictorias, pero han evolucionado a través del tiempo.

Según la Enciclopedia Catalana, el término estrategia tiene su origen en el medio militar en el que se tiende como “el arte de proyectar y dirigir movimientos militares; así una acción estratégica consiste en proyectar, ordenar y dirigir las operaciones militares, estos pasos que confirman una estrategia son llamados « técnicas ».

Las estrategias de aprendizaje cognitivas permiten transformar la información en conocimiento a través de una serie de relaciones cognitivas que, a partir de ella, hacer inferencias y establecer nuevas relaciones entre diferentes contenidos, facilitándoles el proceso de aprender a aprender.

Las estrategias de aprendizaje se entienden como un conjunto interrelacionados de funciones y recursos, capaces de generar esquemas de acción que hacen posible que el alumno se enfrenta de una manera más eficaz o soluciones generales y específicas de su aprendizaje; el alumno al dominar estas estrategias, organiza y dirige su propio proceso de aprendizaje.

En este trabajo, vamos a estudiar algunas consideraciones sobre la definición de las estrategias, sobre las condiciones de uso y su clasificación.

Efectivamente, este término es un verdadero problema, porque a menudo confundimos habilidades (leer, escribir, hablar, etc.) y estrategias propiamente dicha (técnicas, diseño, forma de compensar si hay problema.)

Sin embargo, Wenden (1987) también proporciona técnicas para definir el concepto de estas estrategias y criterios fáciles que me parecen tan útiles que una simple definición.

Entre las definiciones propuestas, Destacamos la de Wenden, que me pareció simple y que identifica el concepto mediante la integración de todos estos criterios famosos que

vamos a mencionar más adelante. Para él, las estrategias de aprendizaje son las acciones elegidas por los estudiantes de una lengua extranjera con el fin de facilitar las tareas de aprendizaje y la comunicación.

A través de esta definición, entendemos que cuando el alumno intenta deliberadamente resolver un problema, esto implicará la razón para utilizar estrategias de aprendizaje.

Otro aspecto de estrategia de aprendizaje es la de las condiciones de uso; Brown (1982) identificó tres factores en la selección de una estrategia por parte del alumno: *la tarea a realizar, las características del alumno y la naturaleza de los materiales de enseñanza*; Sin embargo, estos tres factores hace que la tarea sea difícil.

Sin embargo, MacIntyre (1994: 185) ha propuesto un modelo para el uso de estrategias que toman en consideración estas dificultades. Por esto, existen cuatro condiciones que deben estar presentes para que un alumno utilice una estrategia de aprendizaje:

Ahora, presentamos cómo las estrategias son clasificadas por los investigadores. Entre los investigadores que han elaborado el sistema de clasificación de la adquisición de las lenguas. Vamos a presentar el sistema de Oxford (1990), que fue utilizado para « *Strategy Inventory for Language Learning* ».

Aula (2)	Grupo (6)	Técnica (62)
Estrategias directas	Estrategias de recuerdo	-Agrupar en unidades significativas -Crear asociaciones entre nuevo y conocido -Asociar un contexto
	Estrategias cognitivas	-Repetición -Tomar notas -Análisis de nuevas expresiones
	Estrategias de compensación	-Adivinar inteligentemente -Utilizar la circunlocución -Crear palabras
Estrategias indirectas	Estrategias metacognitivas Estrategias afectivas Estrategias sociales	

Tabla n°1: El sistema de Oxford para las estrategias.

Esta clasificación se construye en torno a una dicotomía entre una estrategia directa e indirecta.

- Las Estrategias directas implican la manipulación directa de materia lingüística y se supone mejorar directamente la adquisición de la lengua, tenemos tres tipos:
 1. *Estrategias de recuerdo*: sobre todo para facilitar el recuerdo del vocabulario (mediante el uso de imágenes mentales).
 2. *Estrategias cognitivas*: para facilitar el procesamiento de información lingüística y la producción de la palabra (repetiendo, analizando nuevas expresiones o tomar notas, por ejemplo).
 3. *Estrategias de compensación*: para estar frente de lagunas en los conocimientos o rendimientos (adivinar el significado de las palabras, inventar palabras, utilizar la circonlocución).
- Las estrategias indirectas no implican la manipulación directa de la lengua, pero también son importantes para el proceso de aprendizaje. Son también de tres tipos:
 1. *Las estrategias metacognitivas*: para gestionar el proceso de aprendizaje (Encontrar oportunidades para usar el lenguaje, etc.).
 2. *Las estrategias socioafectivas*: para gestionar sus emociones y sus motivaciones (relajarse, por ejemplo).
 3. *Estrategias Sociales*: para aprender a través del contacto con otras personas, (corrección por ejemplo).

Otra definición aportada por R. Oxford y que en nuestra opinión resulta la más completa y útil para el aprendizaje de una lengua extranjera. Según la autora las estrategias de aprendizaje de una lengua son:

(...) Acciones específicas, comportamientos, pasos o técnicas que los estudiantes utilizan para mejorar su progreso para el desarrollo de sus habilidades en la lengua extranjera”. Sigue planteando que: “Estas estrategias pueden facilitar la internalización, el almacenamiento, la recuperación o el uso de una lengua. Las estrategias son herramientas necesarias para el desarrollo de habilidades comunicativas.

Como podemos observar, el concepto de estrategias de aprendizaje de lengua extranjera no tiene uniformidad en cuanto a la definición del término, existen al menos algunas características comunes elaboradas por (Lessard- Clouston, 1997):

- Son generadas por el estudiante
- Son pasos que utilizan los estudiantes en el proceso de aprendizaje
- Mejoran el aprendizaje de la lengua y ayudan a desarrollar la competencia lingüística
- Pueden ser visibles (comportamientos, pasos que siguen, técnicas que emplean) o no visibles (pensamientos procesos mentales)
- Incluyen la información y la memoria (conocimiento de vocabulario, reglas gramaticales)
- Permiten al estudiante ser más autónomos
- Amplian el papel de los docentes de la lengua
- Se orienta hacia un problema incluyen muchos aspectos, no solamente el conjunto
- Pueden enseñarse
- Son flexibles reciben la influencia de una variedad de factores.

Conclusión:

A nivel del área educativa, parcialmente en el campo de los enfoques y métodos de lenguas extranjeras, concluimos que, éstos facilitan la tarea docente y en el mismo tiempo, ayuda el alumno en su aprendizaje.

Por tal razón, los profesores están propizando para alcanzar una enseñanza significativa en este proceso.

El aumento de la globalización ha creado la necesidad de poder comunicarse en diferentes idiomas, lo que favoreció la aparición de diferentes instrumentos tecnológicos y de nuevas técnicas que han revolucionado el proceso de enseñanza- aprendizaje, tales como, los vídeos, mañetófonos, etc, sin olvidar los instrumentos tradicionales, como la pizarra y el lapiz, que han participado durante siglos en la enseñanza de las lenguas extranjeras.

A partir de esto, constatamos que el profesor y sus alumnos han conocido diferentes formas de relación, según los principios y los objetivos de cada método; a veces es una relación de autoridad máxima por el profesor porque es el quien dirige y domina este proceso; y otras veces es una relación de comunicación e interacción mutua entre los dos elementos.

En conclusión, podemos decir que el estatuto del profesor como el del alumno en lo que se refiere a las diferentes metodologías de enseñanza-aprendizaje, se queda en la misma posición hasta nuestros días. Es decir que la gestión de la clase es dirigida difinitivamente por el profesor que es el protagonista y el guía de la clase mientras el alumno es el receptor activo su papel es asimilar los sabéres que debe adquirir.

**Capítulo II: situación sociolingüística de Argelia y
enseñanza del español y su relación con el nuevo
plan curricular de secundaria**

Introducción:

Argelia era un objetivo importante de las conquistas desde la antigüedad hasta la independencia en 1962, esta superficie geográfica fue un sitio estratégico y la manifestación de numerosas invasiones (los fenicios, los romanos, los bizantinos, los vándalos, los árabes, los turcos, los españoles y los franceses).

La riqueza de la situación lingüística de Argelia hace de ella una verdadera fuente de interrogación e investigación. En efecto, el mercado lingüístico argelino sufrió y sigue sufriendo cambios importantes que son el resultado de la coexistencia de varias lenguas y varias variedades de lenguas, el árabe clásico, el francés, el inglés sin olvidar la lengua española que se convierte en una ventaja cada vez más en la sociedad argelina.

En este capítulo, vamos a detallar la situación sociolingüística de Argelia que deja aparecer las lenguas extranjeras al margen. Desde la independencia el Estado argelino promulgó leyes sobre la arabización, leyes donde el objetivo consiste en dar al árabe clásico una legitimidad y un estatuto de lengua nacional y oficial en distintos ámbitos de utilización, en particular, la enseñanza superior que es la espina dorsal del desarrollo de nuestro país.

La enseñanza en Argelia es orientada por la política de arabización que visa la lengua francesa establecida en Argelia por los franceses desde más de un siglo, para sustituirlo por la lengua árabe considerada como la única lengua oficial y nacional. Por lo que se refiere a la lengua española, que es nuestro principal objetivo de esta investigación, la enseñanza de esta última remonta al período colonial, donde se destacó en los departamentos de la anciana Facultad de Letras y Ciencias Humanas.

Fue el caso también durante los primeros años de la independencia. En consecuencia y sucesivamente, esta enseñanza entra en el marco de un departamento de las lenguas extranjeras de la misma Facultad, así que el fundamental y el secundario y que vamos a detallar un poco más tarde.

En la segunda parte de nuestra investigación detallamos más el nuevo plan curricular y vivirlo dentro del aula.

Intentamos estudiar los dos factores importantes de la clase: el profesor y los alumnos frente al único material de aprendizaje que es el manual didáctico.

Este manual es el pilar de aprendizaje que acompaña tanto el alumno como el profesor y sirve como material complementario para mejorar y favorecer el proceso de adquisición de la competencia comunicativa del aprendizaje del español.

El objetivo de nuestra investigación es que los alumnos refuercen y desarrollen las cuatro destrezas productivas (expresión oral y escrita) que vamos a detallar de manera global en este capítulo y receptivas (comprensión auditiva y lectora).

En definitiva, con la adquisición de las cuatro destrezas el alumno puede realmente desarrollar su competencia comunicativa.

Desde esta perspectiva, se introduce la idea de realizar una buena estrategia como objetivo de aprendizaje.

1. Definición de la educación

La palabra “educación” es directamente resultante del latín *educatio*, asimismo derivado de ex-ducere que significa conducir, guiar o más comendar, hacer producir, hacer desarrollarse un ser vivo.

La educación puede definirse como el proceso de socialización de los individuos. Educándonos la persona asimila y adquiere conocimientos. La educación implica también una sensibilización cultural y comportamental de tal manera que las nuevas generaciones adquieren los modos de vida de las generaciones anteriores.

El proceso educativo es un conjunto de competencias y valores que producen cambios intelectuales, emocionales y sociales sobre el individuo.

En el caso de los niños, la educación tiene por objetivo favorecer la estructuración del pensamiento y las formas de expresión. Contribuye al proceso de naturalización sensorial y motriz y estimula la integración y la facilidad de uso en grupo.

En cambio, la educación formal o escolar es la presentación sistemática de ideas, hechos y técnicas para los alumnos.

Una persona ejerce una influencia ordenada y voluntaria sobre otra con el fin de formarla. Así el sistema escolar es la manera según la cual una sociedad transmite y conserva su existencia colectiva entre las nuevas generaciones.

A menudo, la gente confunde enseñanza y educación enseñanza es transmitir a la generación futura un corpus de conocimientos (saber y saber vivir). El término enseñanza, referido a una educación precisa, la de la transmisión de conocimientos que forman parte del lenguaje hablado y escrito. Eso significa que, la educación tiene por término mucho más general, y que corresponde a la formación global de un individuo, a distintos niveles: religiosos, morales, sociales, técnicos, científico, médicos, etc.

Enseñar es pues educar, pero educar no es necesariamente enseñar. Es el deber de los padres educar a sus niños y del profesor de instruir.

La educación no se limita a la instrucción stricto sensoria que sería relativa solamente al conocimiento y a la habilidad. Tiene por objetivo también asegurar cada individuo el desarrollo de todas sus capacidades (físicas, intelectuales y morales). Así esta educación le permitirá enfrentar su vida personal, de guiarlo como un ciudadano responsable en la sociedad en la cual se evalúa.

Según el diccionario La Rousse, educar es una conducta de la formación del niño. Es también una formación de alguien en tal o tal ámbito de actividad, es un conjunto de conocimientos intelectuales, culturales, morales adquiridos por alguien o por un grupo. Es un conocimiento y práctica de buenas maneras, de los usos de la sociedad: *modales*.

1.2.Situación sociolingüística de Argelia

La sociolingüística, desde su establecimiento como disciplina autónoma, presta especial interés gracias a los diferentes fenómenos epilingüísticos. Estos son una herramienta de observación muy eficaz.

Actualmente, la situación de las lenguas maternas y extranjeras son desesperadamente inestables en Argelia. Lo que está claro es que el rol que desempeñan las lenguas extranjeras en el desarrollo de la economía, y la influencia que pueden tener en las relaciones internacionales, pueden ponerlo en una posición privilegiada.

En este mundo, conocer los idiomas de otros permite compartir y anudar relaciones en forma multilateral. Este conocimiento proporciona una manera eficaz de abrirse al mundo multipolar e integrarse dentro de este último.

En lo que se refiere a la situación sociolingüística de Argelia, desde tiempos remotos, el argelino estaba en contacto con los extranjeros. Esta aproximación le permitía estar más o menos en conformación con diversas lenguas. De hecho, se encuentra en un universo de contacto de lenguas: la existencia y la coexistencia de muchas variedades lingüísticas.

Argelia es un país multilingüe: se usa *el árabe clásico* en todo lo que es oficial, el francés en la enseñanza científica, *el árabe dialectal* cuya utilidad es mayoritaria, el tamazight como lengua nacional. También, se usan otras como el inglés en todo lo que es tecnología, *el español* y el alemán enseñados en las instituciones.

1.2.1. La lengua beréber

El nombre "Beréber" primero fue utilizado por los romanos para designar a los habitantes del norte de África que no entendían el idioma. El término "Bárbaros" se refiere a todas las personas extranjeras y, por extensión, el "salvaje", el "incivilizado", "el bruto". El término ha sufrido de diferentes modificaciones fonéticas para llegar finalmente a beréber, nombre que designa los habitantes y el habla de los norte africanos. Por el hecho de su sentido peyorativo los beréberes prefieren usar la propia lengua extraída del término "Imazighene", plural de "Amazigh", que significa hombre libre.

En cuanto al número de Beréber, es difícil dar cifras que podrían ser propuestas, sin embargo, S. CHAKER nos informa sobre este hecho argumentando que: "el conjunto de la población argelina, sobre el porcentaje del orden de 25 % a 30% de Beréber, retenidos durante el período colonial, son rechazados hasta sobrestimados, sin embargo, el 17% que da el censo argelino beréber de 1966, están debajo de la realidad. En cualquier caso se puede suponer que todos los beréberes deben representar un porcentaje mínimo de 20% de la población argelina».

El beréber se presenta en forma de varios dialectos, que son:

- **El Kabil:** practicado en el norte del país, principalmente en la wilaya de Tizi-Ouzou, Bejaia y Bouira.
- **El chaoui:** hablado por los chaouis que ocupan las montañas Aurés de Argelia meridional.
- **El M'zab:** empleado por los mozabites que viven en el norte del Sahara argelino donde la ciudad principal es Ghardaia.
- **Los tuareg:** practicado por los tuareg que residen en plena Sahara, la comunidad también conocida como "hombres azules"

•

1.2.2. El estatuto de los beréberes en Argelia

Después de la independencia, la lengua beréber, como el árabe dialectal ha sufrido del impacto de la política de arabización, que tiende a promover y generalizar el uso del árabe clásico, con el fin de, la unificación nacional. El berbére aunque está presente en las prácticas

diarias de los locutores beréberes, no benefician de un estatuto privilegiado, según la confirmación de T. Zeboot: «el beréber nunca ha beneficiado ni a medida administrativa o política, ni de condiciones materiales que pueden favorecer su desarrollo» lo que ha alentado los berberófonos reivindicar un estatuto oficial para su idioma.

Los beréberes, descontentos de la condición de su lengua, piden que el beréber sea reconocido como lengua regional/ oficial como en la Cabilia. Piden también que la lengua beréber sea reconocida como lengua nacional y oficial de Argelia, lo que implica el derecho para todos los ciudadanos a utilizar la lengua beréber en todas las circunstancias de la vida pública.

Desde 1989, una serie de acciones de masas espectaculares confirmados por los beréberes de Argelia: varias huelgas generales en Cabilia, manifestaciones de gran importancia en Tizi-Ouzou, Bejaia y Argel en 1991, el boicoteo escolar general de septiembre 1994, otras manifestaciones ensangrentadas de 1994 y los acontecimientos de la primavera negra en 2001. Todas las reivindicaciones adaptadas por los berberófonos han llegado a la creación de un organismo para la lengua amazigh en 1995, la integración de la lengua beréber en varias escuelas del país y el reconocimiento de los beréberes como lengua nacional en 2002.

1.2.3. La lengua francesa

Después de la conquista de 1830 que la utilización de la lengua francesa fue resentida en Argelia. Cuando los franceses llegaron en el territorio argelino, las zaiias y las medersas dispensan de una enseñanza religiosa totalmente en lengua árabe. Estas últimas han sido transformadas en escuelas para la enseñanza de la lengua francesa, con el fin de, formar un número importante de indígenas para ocupar la administración colonial.

La lengua francesa ha sido introducida por la colonización, se impone como lengua de la administración y la gestión del país en la perspectiva de una Argelia francesa. Durante los ciento treinta años de colonización, la lengua francesa fue la única lengua que goza de un estatuto oficial y reconocido por el Estado colonial para la instauración de todas las instituciones.

1.2.4. El estatuto del francés en Argelia

El paisaje lingüístico de 1962 está dominado en gran parte por los franceses. Es el lenguaje utilizado en la administración, omnipresente en el ámbito, emitido en un sistema de enseñanza en vía de expansión.

Después de la independencia, las cosas tomaron un camino diferente, "la lengua francesa ha sido objeto de un cambio de orden de estatuto, por lo tanto, ha perdido una parte de su terreno en ciertos sectores donde fue usada sola, con exclusión de otros idiomas presentados en el país, incluso la lengua árabe. Fue en las instituciones del Estado en general, que el campo de la utilización del francés se reduce (la enseñanza, la formación profesional, palacios de justicia, las administraciones, etc.)

Sin embargo, la lengua francesa sigue ocupando un lugar preponderante en la sociedad argelina, y en todos los niveles, económico, social y educativo. Los franceses todavía mantienen su prestigio en la realidad argelina, sobre todo en el medio intelectual. Muchos locutores argelinos utilizan el francés en diferentes áreas precisamente en la vida diaria de cada uno de ellos, se trata del estudiante, del comerciante, del empresario o del político.

Sin embargo, Argelia es el único país del Magreb, que no pertenece a la Francofonía. Este rechazo hacia la Francofonía siempre lleva preguntas.

De hecho, el francés es una herramienta importante para los argelinos o sea en los espacios de trabajo, en la escuela o incluso en la calle. La lengua francesa disfruta de un lugar tanto simbólico como lingüístico. Para algunos es la lengua que podemos apropiarse fuera de su referencia, para otros fue y sigue siendo una apertura hacia la modernización y hacia las relaciones con el mundo.

La lengua francesa no sólo es una herencia de ciento treinta años de colonización, está siempre presente en la sociedad argelina gracias de lo que llamamos: *la ruptura de las fronteras*. La parábola que permite captar las cadenas francesas, el Internet que ofrece la posibilidad de intercambios reduciendo así la distancia entre los dos países. Es por eso que es importante darse cuenta de la posición que ocupa la lengua francesa en la sociedad argelina, a considerar que esta lengua es una ventaja que debemos mantener hacia la apertura del mundo exterior y tener una visión universal.

Lingüísticamente se presenta de una manera directa, en la enseñanza, la administración, los medios de comunicación, la familia, pero también de manera indirecta, en los dialectos árabes y beréberes. Estos últimos cogen de los franceses varios términos que están arabizados a tal punto que los locutorios que no conocen necesariamente el francés no conocen el origen de estos términos.

En el proceso educativo, la lengua árabe ha tomado la enseñanza de las asignaturas científicas en las escuelas primarias fundamentales y el secundario. Pero esta arabización no ha sido perseguida en el superior, ya que, el francés se queda la lengua de la enseñanza

científica y técnica. El malestar que sentían los nuevos estudiantes fue, a causa de, que la han estudiado como lengua extranjera. Desde hace nueve años que el volumen horario ha sido reducido. En este contexto, es importante darse una ampliación del francés en el marco educativo basado sobre la realidad actual.

Este lenguaje también tiene una posición importante en los medios de comunicación según lo que demuestra la radio (Alger chaine 3) y la televisión de (Canal Algerie) que se emiten en francés, ocupa también un lugar importante en la prensa escrita donde encontramos muchos diarios argelinos redactados en francés como: El Mujahid, Le Quotidien, La Soir, Liberte....

En el ámbito de la edición y de la difusión de libros., resulta pues que, la lengua francesa es omnipresente en la realidad argelina. Permanece una lengua de transmisión del saber, una lengua de comunicación y sobre todo un mediador cultural. Goza de un lugar importante en la vida de los argelinos.

1.3. Presentación de de la lengua española

El español es la tercera lengua hablada en el mundo. Toda la gente sabe que el comercio vuelve a nivel internacional, por lo tanto, dominar las lenguas extranjeras se convierte en una necesidad y un activo muy ventajoso. Se trata de la segunda lengua más empleada como instrumento de comunicación; aún, sigue siendo muy desconocida.

En Argelia la lengua española se considera como tercera lengua extranjera después del francés y el inglés. Aprender el español es por razones circunstanciales o instrumentales según lo que pretende Emma Martinell Gifre y Mar Cruz Piñol (Emma Martinell Gifré y Mar Cruz Piñol, 2006). Pero también algunos estudiantes y trabajadores la aprenden para poder vivir en una determinada comunidad lingüística. Otros la aprenden por afición o para hacer turismo en el país donde se aprenda la lengua, otra masa la aprende por obligación. Para los argelinos el español se aprecia como un acceso vital para acceder fácilmente al mercado laboral y así abre la puerta de un patrimonio cultural pero de raíces comunes que provee la enseñanza y el acercamiento de las orillas del Mediterráneo.

Después de la expulsión de los moriscos por los Reyes Católicos, la lengua española ha obtenido un gran auge en Argelia después de su independencia, sobre todo en Orán, Tremecén y Mazalquivir Sidi Belabbés si hablamos por supuesto de la zona del oeste argelino, pero también en Argel o Bejaia. Los estudiantes argelinos han asegurado durante muchas décadas en estudiar: la cultura, la civilización, la literatura española e hispanoamericana, la economía, la hostelería, el turismo, los negocios, la diplomacia, etc. De allí uno se pregunta:

¿Dónde podemos situar la lengua española en Argelia y como se realiza?

1.3.1. El estatuto del español en Argelia

En algunas zonas del oranesado la población española llegó a superar a la francesa imponiéndose el castellano y el valenciano como lenguas de comunicación en los ámbitos económicos controlados por la población española: la pesca, la agricultura, la pequeña industria, etc. La región de Orán llegó a tener, durante la ocupación francesa, varios periódicos en castellano. En la actualidad los ancianos conservan vivo este patrimonio lingüístico; en el ámbito de la mar, por ejemplo, todo el vocabulario de la pesca, de lugares de faena, de maniobras y nombres de los peces solo se conoce en español, un español deformado con el tiempo, por supuesto. Los jóvenes, en cambio, hablan una jerga en la que se mezcla el árabe dialectal, el francés y el español sin saber, a menudo, el origen de las palabras utilizadas. En el oranesado por ejemplo, el “Mucho” designa el pozo que en el baño turco le trae a uno el albornoz o la toalla o le frota a alguien la espalda. Pocos conocen allí el origen de la palabra. Es la contracción de “Muchacho” donde se ha eliminado una parte por dificultades de pronunciación o como “Rojo” de pelirrojo, o “Uanta” por aguanta y muchos ejemplos similares. Por otra parte Oran se enorgullece de tener un importante patrimonio arquitectónico español y, quizás, la única plaza de Toros de toda África aunque no sepa que hacer con todo ello.

En los últimos años, la política del gobierno argelino ha promulgado cambios en lo que se refiere a la evolución de las lenguas extranjeras. Después de la colonización francesa, las lenguas extranjeras pusieron en segundo lugar, ya que, hubo una arabización general de la enseñanza. Se crearon dos categorías de lenguas: por una parte el francés, por su herencia colonial, y el inglés por su estatuto internacional y como lengua de ciencias y de tecnologías y por otra, todas las otras que se clasificaron de menores: español, alemán, ruso, italiano, etc. El francés y el inglés se estudian desde la primaria; las otras lenguas a partir de la secundaria y sólo con un carácter optativo.

A pesar de ello, el número de alumnos de secundaria y de estudiantes de Universidad creció progresivamente al ritmo de las formaciones, a tropezones, de jóvenes profesores de español forjados en los centros oficiales del Ministerio de Educación (I.T.E) en los dos únicos Departamentos de Español del país de las Universidades de Argel y Orán. Al final de los 70 el número de matrículas por curso no alcanzaba los 25. En la actualidad pasa de las de 1.200 lo que provocó, hace 10 años la apertura de un Departamento de Español en la Universidad de Mostagán paraqué después, abra él de Tremecén.

1.3.2. La enseñanza de la lengua española en Argelia

El contacto del español con Argelia no es un acontecimiento reciente. La presencia de los españoles durante la época de colonización francesa dejó huellas muy profundas.

Muchos acontecimientos ocurrieron durante los cursos académicos del español en Argelia. Mucha inestabilidad si vemos la historia de la trayectoria de la enseñanza del español; de un lado vemos la elaboración de temas y manuales y de otro lado cambios casi omnipresentes en lo que se refiere a la inferioridad constante de número de horas de esta lengua en nuestras clases; al mismo tiempo que esta lengua está en su florecimiento mundial.

La lengua española entró en la docencia argelina en los años sesenta, precisamente en la enseñanza fundamental donde se impartía en 1974 hasta su supresión en 1985, por decisión del Ministerio de Educación Nacional y, quedó las dos lenguas imprescindibles (el francés y el inglés). Luego, la lengua española se estudió en el primer año del bachillerato que se puede hacer sólo en letras, para que luego se convierta como asignatura obligatoria pero optativa en letras y lenguas en el segundo y tercer año del bachillerato.

Fue en 1973, cuando el Ministerio de Educación decidió abrir una sección del español en el Instituto Tecnológico de Formación y Educación (en Argel y Orán). En los setenta Orán conoció el primer seminario de formación con Luis Daben de la Universidad de Grenoble, quien presentó sus libros: *¿Qué tal Carmen?* y *¿A dónde?* En 1981, fue elaborado el primer manual argelino para la enseñanza del español en Argelia llamado "*Hola chicos*". Dos años más tarde apareció su complemento "*Buen viaje*". A finales de los años ochenta, la colección se clausuró con "*Ven a ver imágenes de hoy*" en dos tomos, destinados a los alumnos del tercer curso de la enseñanza secundaria.

Sin embargo, en estos últimos años la comisión renovó todos los niveles con el fin de enriquecer los conocimientos de los alumnos. Estos manuales comparándolos con los anteriores vemos un aumento propicio de conocimiento.

A partir del curso académico (2004-2005) el español se reduce a dos años; es decir, sólo en letras y lenguas del segundo y tercer año de la secundaria.

Aquí tenemos datos referidos a las zonas más representativas en la aplicación del español en los establecimientos del año (2004-2005), (A.Ounane).

En la tabla inferior presentada por el Sr. A. Ounane, profesor en el Departamento español de la Facultad de Lenguas Letras y Artes de Orán, se observa la presencia del español en los centros del secundario del noroeste de Argelia:

Provincia	Nº de estudiantes	Nº de profesores	Nº de institutos
-----------	-------------------	------------------	------------------

			donde se imparte el español
Orán	2.462	35	35
Tremecén	3298	15	14
Sidi Belabbés	739	12	18
Saïda	728	4	4
Total	7227	66	71

Tabla n°2: Resultados hechos por el Sr. Ounane. A, sobre los alumnos.

Como ya hemos dicho Orán es siempre la que tiene un número valioso de alumnos amadores de esa lengua.

2. La práctica en clase :

Desde los siglos anteriores, que la lengua sirve como medio de comunicación entre los pueblos. La gramática y el vocabulario tomaban un lugar importante, estos dos pilares de aprendizaje de lenguas extranjeras llevan el alumno hacia la competencia comunicativa, que engloba las destrezas comunicativas.

Ciertos aprendientes pueden probar una determinada facilidad para una competencia particular, en lectura por ejemplo, pero puede estar tomada por las grandes dificultades como la comprensión oral. Entonces, es necesario encontrar medios para ayudarles. Por eso podemos recurrir a unas estrategias que ofrecerán medios concretos para realizar la progresión.

No debemos olvidar, que se lleve a cabo un correcto proceso de enseñanza-aprendizaje. El alumno debe alcanzar una competencia comunicativa, además de una excelente competencia gramatical, los alumnos deberían desear aprender una segunda lengua con el único propósito de utilizar esa lengua extranjera como medio de comunicación. Sin embargo esto no siempre ocurre, ya que, la mayoría de los alumnos son incapaces de comunicarse oralmente de manera correcta y con fluidez. Dado que la producción oral es esencial para la supervivencia social.

Por tal razón, y a continuación, evocamos las principales competencias pragmáticas no sólo para alentar a los alumnos a que realicen producciones orales durante el aprendizaje de las lenguas extranjeras, sino también analizar aquellos aspectos estratégicos practicados en clase. Por lo tanto, Alarcos (1994:17-18) nos dice:

Lo que hay que enseñar en la escuela y en los institutos es lengua, no gramática (...) la gramática por sí sola, no enseña a emplear la lengua, no enseña a expresarse correctamente; su estudio ayuda.

De hecho esta afirmación reconoce también que la competencia gramatical resulta fundamental para alcanzar la competencia comunicativa. No se trata, de otorgar primacía a una u otra competencia, sino que un adecuado equilibrio entre ambas permitirá al alumno desarrollar adecuadamente una competencia comunicativa en lengua extranjera.

Estas destrezas constituyen la llave que abre las puertas al conocimiento de otras culturas. Tradicionalmente han sido cuatro las destrezas básicas en el aprendizaje de una lengua extranjera y que cada una cumple la otra, como por ejemplo, el dictado que abra los aspectos orales, de escritura y de lectura, etc.

2.1. La comprensión oral :

Escuchar es una habilidad que ejercemos más en la vida diaria, por eso ocupa un lugar muy importante en el aprendizaje de una lengua extranjera. Tanto que algunos estudiantes que tienen dificultades de comprender el oral evitan a veces hablar por temor a que se les responda. En efecto, escuchar implica obstáculos específicos: la entonación, el acento, la producción, el ritmo.

Generalmente los estudiantes utilizan la lengua materna como estrategia de comprensión de la lengua extranjera. Es entonces el papel del profesor de tomar conciencia y de incitarlos y llevarlos a la práctica en estas nuevas circunstancias. Para comprender mejor, las estrategias de este último, vamos a clasificarlos de modo que, el buen auditor aplique indistinta y simultáneamente.

- *Aceptar la incertidumbre:* En esta estrategia, se trata de darse cuenta de que para incluir un mensaje oral no es necesario concentrarse sobre un paso sino se privan de toda la información siguiente. «Esta estrategia debe ser objeto de explicación que de ejercicios».
- *Utilizar el contexto:* El ruido de fondo, el acompañamiento musical,..., y los documentos audiovisuales, cuando estos elementos son especialmente reveladores, se puede orientar la atención de los estudiantes planteándoles cuestiones sobre puntos preciosos. Descifrar las entonaciones, el ritmo, el volumen con la voz..., que establece información precisa.
- *Descifrar los para verbales:* Como la entonación, el ritmo, el volumen con la voz... que establece información precisa sobre la estructura y el contenido del mensaje, como sobre las intenciones de los oradores.

- *Formular hipótesis:* Intentar prever, a partir de las primeras palabras, para tener una buena base de comprensión.

A propósito, es necesario mantener el realismo de los ejercicios, encontrar documentos sonoros y auténticos que sean a la vez interesantes, justificados y suficientemente simples desde un punto de vista lingüístico. La preparación de la escucha, que deberán ponerlos en confianza y en contexto, se realizará con la ayuda de otros apoyos, intercambios de libros, serie de cuestiones...

Es necesario no solamente que los documentos auténticos estén en relación con sus adquisiciones y sus intereses, pero que ilustren distintos reportajes y de telediarios. Estos requisitos ofrecen a los aprendices la ventaja de tratar temas de actualidad que se propone hablar fuera de la clase y con los cuales ya son familiarizados.

A partir de esto, se conviene evitar todas las clases de ejercicios que se practica raramente en la vida diaria. Es indispensable que los documentos sean auténticos como los reportajes de telediarios, como por ejemplo, escoger temas de actualidad que el aprendiz puede tratar fácilmente, y que puede familiarizarse rápidamente. En este caso, el profesor se asegura por proporcionar en clase la misma variedad que la que se manifiesta en la vida diaria.

2.2.La expresión oral:

Generalmente cuando alguien “habla” una lengua extranjera eso significa que la conoce bien, por lo tanto la expresión oral es el dominio de una lengua extranjera. Sin embargo, esta destreza plantea un verdadero problema para algunos alumnos, molestados de tomar la palabra en clase. Es pues el papel del profesor que favorezca la intervención en clase. El buen ambiente y el espíritu de solidaridad deben estar presente en clase: las actividades lúdicas, aflojan la atmósfera y tejen vínculos entre los estudiantes, las conversaciones entre parejas o entre grupos de tres estudiantes o más, etc

Determinado profesor fomenta la movilidad de los estudiantes obligándolos a levantarse o a moverse. En este caso se intentará aplicar algunas estrategias que el estudiante encuentra una dificultad de hablar la lengua.

- *Expresarse oralmente sobre todo con interacción*, el desarrollo de la conversación provoca para ciertos aprendices la manifestación del acuerdo o del desacuerdo, pues entonces, participar a los intercambios reclama no sólo que sea capaz de comprender otro, sino también de consagrarle atención.

- *Los ejercicios de expresión oral*, es necesario prever, para cada nueva función del lenguaje, un curso de actividades de apropiación para los aprendices. Las primeras tareas consisten, a pedir cada alumno de preguntar otro aprendiz con la ayuda de una lista de preguntas, tipo de imaginar palabra de historietas, o de jugar una pieza teatral que contiene intercambios.

- En consecuencia, una vez que el aprendiz habrá adquirido la información, automáticamente, los ejercicios se volverán mucho más libre: describir un objeto, imaginar un carácter de un personaje desconocido que debe irse de una fotografía recortada en la prensa, etc. Las actividades de expresión oral sirven para estimular la imaginación de los aprendices y fomentarlos tomar riesgos.

- *Las interacciones cotidianas*, la participación de los aprendices a los intercambios incita al aprendizaje y a la comunicación, además, son útiles que las actividades específicas de expresión oral. El profesor intentará lo más frecuentemente posible, solicitar el aviso de los aprendices, de provocar concertaciones el uno con el otro. En resumidas cuentas, es en este marco que la comunicación es la más auténtica y que puede tener los efectos más directos.

- *La participación en clase*, si el aprendiz guarda la palabra mucho tiempo, no va a contribuir al desarrollo de los intercambios. Es al profesor de asegurarse del respeto de los turnos de palabra. Pedir ayuda si el aprendiz encuentra una dificultad de hablar. Esta estrategia debería convertirse espontánea y sistemáticamente: todas las conversaciones son buenas para mejorarse.

Por otra parte, si el aprendiz, no llega a expresar exactamente lo que quiere transmitir, puede usar otros medios de expresión. A veces, una perífrasis, una onomatopea, o un gesto bastan para transmitir un mensaje o un contenido. Es útil aprender a recurrir también a un gesto, una mímica, tener un aumento de tono, o tiene un cambio de ritmo para apoyar sus propósitos.

2.3. La comprensión escrita:

Cuando podemos leer nuestra lengua materna, podemos hacerlo en otra lengua en lo cual conocemos su vocabulario y su gramática por supuesto. Contrariamente al oral, la comprensión escrita ofrece al aprendiz la ventaja de la presencia del texto durante el ejercicio.

Realmente, leer no consiste en identificar letras para formar una palabra, luego una frase para que después formar un texto. Al contrario, cuando leemos, entendemos las palabras, las frases, e incluso porciones de textos de manera global.

Este planteamiento nos permite acceder al sentido global de un texto. Esto supone que leer significa tener el tiempo suficiente para reflexionar sobre el significado de las palabras.

La lectura en otro sentido, es un medio excelente de adquisición de informaciones sobre temas que por un lado, ofrece al alumno una cantidad de información variada acerca de aspectos culturales, sociales del país en cuestión, y por otro lado, proporciona al alumno multitud de información lingüística, así el alumno, aprende términos, giros, estructuras gramaticales y, si lee en voz alta, nuevas pronunciaciones.

Wallace, 1992, establece en tres puntos las razones que nos llevan a leer un idioma:

- Leemos para sobrevivir, en especial cuando nos encontramos en el extranjero
- Leemos para conocer y aprender de una forma utilitaria (manuales de instrucciones), o académica (textos literarios o gramaticales).
- Leemos para el placer, sencillamente porque nos apetece hacerlo.
-

Esta última faceta es la más interesante porque supone un enriquecimiento constante del lenguaje. Sin embargo, Wallace (1992: 7) ve en este proceso de aprendizaje:

Una consecuencia importante de la lectura por placer en cualquier idioma es la fluidez. Este hecho puede organizar un círculo vicioso. A menos que el lector adquiera fluidez, es decir, velocidad y facilidad de lectura. (...). Esta circunstancia a su vez, hace disminuir el interés por leer aquello que no sea material esencial de « supervivencia » (el mínimo necesario para funcionar en la escuela o en el trabajo) por lo que a penas se desarrolla la fluidez.

A través de lo que mencionó Wallace, entendemos que la lectura es la forma exclusiva de aprender un idioma y la única que los alumnos desean dominar, por el único interés reside en comprender los textos escritos.

Por ello es importante diseñar estrategias y técnicas dedicadas especialmente a concluir esta necesidad de leer; esto se resume en cuatro actividades siguientes:

- *Explorar el texto en búsqueda de una información precisa:* esta estrategia a menudo se ejerce en los manuales de las lenguas extranjeras, estos libros consisten en situar en un documento, un dato aislado y específico, por ejemplo, ver una película de cine en la ciudad.
- *Jerarquizar los datos:* es importante saber leer rápidamente un texto para tener una idea general del tema tratado, guardando al mismo tiempo la información principal, ignorando los detalles, esta estrategia permite demostrar a los aprendices que la comprensión de un texto no es proporcional.
- *Criticar el texto:* en este tipo de lectura, se analiza y evalúa el texto preguntando como si teníamos un interlocutor al lado de ellos. Para animar al alumno a adoptar este planteamiento, es interesante pedirle comparar diferentes textos del mismo tema, en función de su clase, su orientación, su precisión, o de su credibilidad, etc.
- *Utilizar los apoyos:* el contexto y el apoyo, son elementos del paratexto; del apoyo (la prensa, la revista, la obra,...) donde la muestra está extraída del contexto (el momento y el lugar de su publicación); y del contexto (los artículos de la misma prensa, los pasajes precedentes y siguientes de los libros) todo eso es útil para la comprensión del texto.
- *Hacer inferencias* el lector debe también hacer esfuerzos de comprensión del texto para descubrir lo que no dice el texto, es decir, que busque la información indirecta, enigmática, implícita. Esta labor es un poco delicada para alguien que quiere aprender una lengua extranjera porque la comprensión recurre a su conocimiento de la lectura en cuestión.

Todas estas estrategias que hemos mencionado nos permiten elegir el buen camino para el aprendizaje de una lengua extranjera. Esta visión rápida de una competencia o de otra nos demuestra la necesidad de variar los objetos de lectura, y de hacer su explotación, la más funcional posible, la más agradable posible, gracias al humor, a la literatura, a la diversión, alejándose al mismo tiempo de los ejercicios difíciles y aburridos como es el caso a veces de la escuela; y el más proactivo posible haciendo actividades de comunicación oral o trabajos de escritura creativos a partir de modelos o temas similares.

Para alcanzar estos supuestos, el profesor debe dedicar su tiempo a seleccionar textos y tareas estimulantes para sus alumnos. La profesora W. Rivers (1981: 260) nos revela la importancia de la lectura cuando escribe:

Muchos estudiantes jamás tendrán la oportunidad de conversar con hablantes nativos, pero tendrán acceso a la literatura, prensa, revistas, escritos... en la lengua que están estudiando. Muchos precisarán de dichas publicaciones para ulteriores estudios o en sus trabajos, mientras que otros desearán disfrutar de la lectura en otra lengua que los mantenga en contacto con horizontes más amplios.

Esto demuestra la importancia de la lectura, como medio valioso para aprender una lengua extranjera, y que esta destreza es fundamental para transmitir nuevos conocimientos, ya que, sus requisitos se reducen en la comprensión de los textos escritos.

2.4.La expresión escrita:

En la enseñanza de las lenguas extranjeras, figura en la cuarta y última destreza, y por desgracia suele ser, la última fase en la escala de competencia de muchos alumnos. Efectivamente, escribir es una opción que da al alumno la oportunidad de expresarse con sus propias palabras y pensamientos, de forma oral para que después se use por medio de la pluma y del papel, ya que, la expresión escrita es permanente, mientras que el oral suele ser efémero. El habla se pierde en el mismo momento de producirse en forma de ondas sonoras; la escritura por el contrario, se va fijando a medida que se compone, debido a que su instrumento creador es sólido: papel, pluma,...etc.

En esta situación, tenemos a nuestra disposición toda una serie de técnicas y estrategias docentes que pueden estimular el deseo de escribir en otro idioma.

La importancia que tiene esta destreza es dedicar grandes esfuerzos por parte de los alumnos en lograr un grado aceptable de competencia.

Sin embargo, escribir es una labor esencial en el ámbito educativo, por eso, la actividad docente del profesor permite que los alumnos dominen esa destreza y que sean capaces de llevar sus tareas de manera eficaz y elaborada.

Para Duff (1988), el alumno desarrolla tres cualidades esenciales que le permiten percibir el vínculo que une el uso de la lengua con su estructura gramatical: precisión, claridad y flexibilidad.

En esta situación tenemos a nuestra disposición toda una serie de técnicas y estrategias docentes (que pueden estimular el deseo de escribir en otro idioma), que por su facilidad de comprensión y uso, pudieran ayudar a los alumnos a desarrollar su capacidad de escribir en una lengua extranjera con el fin de estimularles. H. Rosen (1981) dice:

El escritor es una figura solitaria alejada del estímulo y la rectificación del oyente. Debe saber predecir las reacciones y actuar sobre sus intuiciones.

Escribe con una mano atada a la espalda, despojada del gesto. Despojada también del tono de su voz y del auxilio de los indicios que ofrece el entorno. Esta condenado al monólogo, nadie es capaz de ayudarlo a llenar los silencios, a poner palabras en sus labios o a hacer sonidos de ánimo.

Por ello, el alumno que es el escritor deba adoptar de manera alternativa: escritor y lector. También la relectura ayuda al alumno a detectar los errores para que después los corrija, también reorganizar los párrafos, a perfeccionar la cohesión lingüística y la coherencia argumental.

Así transmitimos al alumno, que escribir no se termine cuando se pone el punto final sino que empieza en ese momento el verdadero trabajo que es: revisar y corregir.

Viene después el papel del profesor, que da soluciones de esas dudas y los alumnos corrigen y mejoran sus escritos.

Para finalizar, podemos decir que escribir exige una gran motivación por parte del que escribe. Nosotros sabemos que no todos saben escribir en la hora de hacerlo porque el aburrimiento no ayuda a los alumnos a crear ideas. Por estas razones, debemos ser capaces de negociar con los alumnos para ver ¿Cuáles son sus intereses y sus necesidades para escribir? ¿Qué temas o géneros los atraen?

Los ejercicios de la escritura sirven primero a controlar los conocimientos gramaticales y lexicales; es principalmente emprendido en una perspectiva normativa y evaluativa. Actualmente, intentamos hacer la redacción en el mismo concepto que la oralidad, poniendo énfasis la variedad de las producciones, como, la lectura, la escritura en lengua extranjera para un aprendizaje progresivo durante las actividades organizadas en clase.

C. Cornaire y P.M. Raymond, dividen la redacción de un texto en tres etapas en las cuales el escritor moviliza varios tipos de conocimientos y competencias a nivel de referencia, (léxico, sintaxis) referido al tema abordado, discursivo y textual:

- *la preescritura*: durante la cual el escritor reúne los datos, ideas y establece un plano para su texto.

- *la escritura*: donde pone los reunidos según el plano establecido

- *la reescritura*: durante la cual enmenda su texto.

Adicionalmente el docente ayuda sus aprendices a:

- *comprender un proyecto de escritura*: es necesario garantizar que el alumno asimile bien cada labor de escritura (quién escribe a quién, en qué contexto, para decir qué, con qué objetivo, etc). Notamos a esto que la actividad motiva si la escritura está justificada por un verdadero proyecto de comunicación. Este enfoque puede estar eficaz si está asociado con labores de lectura, así el alumno tendrá la ocasión de analizar los archivos de lenguas, la organización textual, las interacciones condicionadas por tal o tal situación de comunicación.

- *Agrupar informaciones y establecer un plano*: El docente hace una sesión de introducción durante la cual el aprendiz intercambia libremente impresiones o informaciones en lo que se refiere al tema de ejercicio, el más frecuente posible, les solicita a hacer investigaciones en la biblioteca o por Internet. Este tipo de motivación facilita mucho el trabajo de redacción.

Respetar una estructura textual: inicialmente, para simplificar la labor del docente, el profesor propondrá estructuras de texto que el aprendiz deberá o podrá seguir en su redacción. Donde realizará un texto cuya estructura deberá estar hecha por sí mismo.

2.5. La competencia lingüística (gramática):

El estudio de la gramática ha sido el único peso en la enseñanza de las lenguas o sea extranjera o materna, con la impresión de que la lengua se compone únicamente de reglas y normas.

El papel de la gramática en el currículo de idiomas extranjeros, ha tenido un devenir cronológico de grados extremos al pasar de una posición preeminente, hasta llegar a su negación absoluta como método de utilidad en el aprendizaje de la segunda lengua.

La gramática ha sido durante mucho tiempo el centro de la lingüística y de la didáctica de las lenguas, como si representaba la base de la lengua a partir de la cual se organizaban sus otros componentes. Durante años hemos considerado que la gramática constituía la fuente, la finalidad y el programa de todo aprendizaje de las lenguas, maternas o extranjeras.

En reacción a esto, otros métodos de enseñanza acusan la gramática de perturbar este aprendizaje, los alumnos tenían la necesidad de comunicarse, expresarse, interaccionan, pero sobre todo no hacer la gramática.

Por tal razón, debemos diseñar, los procedimientos didácticos que faciliten su aprendizaje.

Para alcanzar este objetivo, Winitz (1996) analiza las diferencias entre un aprendizaje explícito y otro implícito de la gramática. En el estudio llevado a cabo por este autor, a un

grupo de alumnos se les enseñó gramática por medio del método tradicional, mientras que otro recibía la misma enseñanza pero con una metodología basada en el uso de imágenes y estímulos físicos. Sorprendentemente, el segundo grupo obtuvo una mejor puntuación en las pruebas comunes de conocimiento gramatical, para que vuelva después, la labor del docente de hacer descubrir a los alumnos las reglas a través de la discusión crítica y la lectura contextualizada.

El profesor puede también plantear explícitamente un problema metalingüístico a los estudiantes pidiéndoles buscar simismos los ejemplos que les permitirán solucionarlo. Esta fase sigue con una operación de clasificación. Se invita a los estudiantes a discriminar y a agrupar las formas previamente seleccionadas, por ejemplo, los sustantivos masculinos y femeninos, los verbos que se combinan con el auxiliar “ser” y los que se combinan con el auxiliar “haber” al pretérito perfecto, las frases exclamativas e interrogativas (durante una comprensión oral), las situaciones donde se tutean a su interlocutor o la de expresar cortecía, etc.

- *La sistematización*, consiste en lograr las semejanzas y las similitudes entre las formas clasificadas, por ejemplo, el aprendiz llega a la conclusión de que “**la**” es el único pronombre femenino (Carmen **la** veo mañana) hasta que encuentre otro pronombre en otra frase como (A Carmen **le** dio una cita mañana).

- *La generalización*, permite formular una norma que podrá aplicarse a otros casos, para cubrir las necesidades comunicativas que los estudiantes experimentan en esta fase de adquisición.

- *Los ejercicios más libre, desde lo más simples a lo más complejos*, como, por ejemplo, realizar el retrato chino..., decir una historia o historietas.

•

3. Manuales de la lengua española

3.1. Presentación

Para tener acceso a la cultura de la lengua estudiada, el manual es el soporte didáctico más accesible de los aprendices, ya que pueden consultarlo en cualquier momento. Además del papel que tiene el manual como auxiliar pedagógico para el alumno, puede también servir de guía para el profesor. En efecto, el proceso de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras pasa por el papel y el uso del manual que puede reflejar los pasos pedagógicos y enfoques didácticos usados en la elaboración de los programas. Así, cualquier reforma de un sistema educativo se repercute en el manual.

Justamente, es lo que ocurrió en 2002 en Argelia: cuando el sistema educativo fue marcado por una reforma de los programas de enseñanza en todos los niveles y todas las materias. Esta reforma implicó también, la enseñanza del español como lengua extranjera opcional en el segundo y tercer curso de enseñanza secundaria de sección literaria. Las modificaciones de los programas y nuevos planes curriculares condujeron a la publicación de nuevos manuales, entre los cuales está el manual del segundo y tercer curso de enseñanza secundaria: “*Un mundo por descubrir*” para el primer curso de 2AS y “*Puertas abiertas*” para el del segundo curso o sea 3AS.

En la presentación de estos manuales, el Ministerio de Educación pretende elaborar un programa de acuerdo con nuevos enfoques metodológicos de la enseñanza del español como lengua extranjera y de otro modo, crear un proceso de comunicación en el que el alumno puede desarrollar su competencia comunicativa.

El español como tercera lengua extranjera se enseña a partir del segundo año de la escuela secundaria en el sector de las lenguas extranjeras. Así tenemos dos libros para presentar, uno del 2 AS y 3 AS. Presentamos la siguiente tabla como una plantilla de presentación:

Presentación	2 AS	3 AS
Título	« Un mundo por descubrir »	« Puertas abiertas »
Número de páginas	192	207
Repartición temática del programa	Por unidades	Por ámbito
	- Unidad preparatoria	- Unidad puente
	- Mi instituto, mis compañeros	- Ámbito personal
	- Mi mundo : familia y entorno	- Ámbito educativo
	- Vida cotidiana y compras	- Ámbito laboral
	- Cuidemos nuestra salud y salvemos nuestro planeta	- Páginas eternas
	- Adictos a nuevas tecnologías y aficionados a ...	
	- Viajar para conocer	

Tabla n°3: la presentación de los dos manuales didácticos de secundaria.

A través de las actividades comunicativas propuestas en las páginas de los dos libros en español el alumno aprende poco a poco a entender escuchando o leyendo diálogos (incluyen nombres familiares, palabras, oraciones simples...), después, utilizan sus propias estrategias de aprendizaje (repetición, imitación, gestos...), luego intentan comunicarse (hablar), respondiendo así a las preguntas o pedir respuestas. Después de conversación y la expresión oral el aprendiz pasa desde el escrito mediante la producción de escrituras sencillas, como por ejemplo, (rellenar un formulario con los datos personales, una carta...) hasta lo más complicado (textos sobre diferentes temas,...).

Cada unidad o cada área se divide en una serie de actividades que desarrollan progresivamente la capacidad de los aprendices trazándoles la trayectoria de aprendizaje con el fin de adquirir la competencia comunicativa básica: comprensión auditiva y expresión oral, comprensión y expresión escritas.

El contenido de cada unidad tiene un buen progreso educativo a través de la lógica de la secuencia de actividades que van de lo simple a lo más complicado, añadir a esto objetivos específicos del lenguaje. Vamos a resumir en la siguiente tabla las diferentes secuencias de una unidad didáctica:

Desarrollo de las sesiones en una unidad didáctica

1ª etapa	Comprensión auditiva y expresión oral (1h30)	2ª etapa	Practica del lenguaje (3h)
	<ul style="list-style-type: none"> • Presentación • Explicación semántica, repetición, corrección fonética y memorización • Lectura • Dramatización (juego de rol/ simulación) 		<ul style="list-style-type: none"> • Presentación y aclaración de los temas gramaticales y actos de habla • Practica oral (juego: preguntas/respuestas) de los elementos fonológicos, estructuras, léxico y actos de habla • Ejercicios escritos en el cuaderno • Corrección <u>en común</u> •
3ª etapa	Comprensión lectora (1h)	4ª etapa	Expresión escrita (1h)
<u>1er momento:</u> <ul style="list-style-type: none"> - Observación del texto - Emisión de hipótesis de sentido <u>2º momento:</u> <ul style="list-style-type: none"> - Lectura silenciosa por los alumnos - Comprobación de las hipótesis de sentido - Comprensión del contenido global del texto - Lectura expresiva del profesor <u>3er momento:</u> <ul style="list-style-type: none"> - Explicación del texto - Juego: preguntas/respuestas - Escritura de los elementos claves del texto en la pizarra - Explotación lingüística del texto <u>4º momento:</u> <ul style="list-style-type: none"> - Síntesis - Los alumnos sintetizan en 2 o 3 frases las ideas fuerza del texto - El profesor escribe en la pizarra un breve resumen con blancos que los alumnos tienen que rellenar <u>5º momento:</u> <ul style="list-style-type: none"> - Lectura- evaluación - Dos o tres alumnos leen el texto 		<u>1er momento:</u> <ul style="list-style-type: none"> • Observación: se trata de una sensibilización pasiva a las reglas de estructura y a lengua utilizada <u>2º momento:</u> <ul style="list-style-type: none"> • Los alumnos reflexionan sobre las reglas de escritura del texto • La estructura_____del documento _____de la frase • El vocabulario____las nociones • La gramática <u>3er momento:</u> <u>La redacción- pasaje a la producción escrita</u> <ul style="list-style-type: none"> • Ejercicios graduados a nivel de la dificultad (ejercicios con blancos, verdadero/falso, transposición de un tipo de documento en otro, producción semi-guiada...) • Escritura libre <p style="text-align: center;"><u>Esquema</u></p> <p>Texto (lectura) Analizar Reglas de escritura Reconstituir</p> <ul style="list-style-type: none"> • - estructura <ul style="list-style-type: none"> a. Del documento b. De la frase 	

	<ul style="list-style-type: none"> • - vocabulario • - gramática
--	--

Tabla n°4: Desarrollo de las sesiones en una unidad didáctica

Al consultar el plan curricular de los manuales, hemos observado que *Un mundo por descubrir* contiene siete “unidades” y *Puertas abiertas* comprende cinco “ámbitos” y cada “ámbito” contiene tres competencias que son: las competencias pragmáticas, lingüísticas y socioculturales. Notamos aquí también, la inclusión del componente sociocultural como uno de los elementos básicos del programa. A partir de esto, podemos observar una similitud de concepción entre el proceso de la reforma y los componentes de la competencia comunicativa puesta en marcha por el Marco Común Europeo de Referencia. Que hemos ya detallado y aclarado en la tabla anterior:

3.2. Perfil del manual *Un mundo por descubrir*

- Es un manual para el aprendizaje y la enseñanza del español lengua extranjera para alumnos principiantes del segundo curso de la secundaria. En lo que se refiere al diseño del manual, pues, este último contribuye a la creación de un clima en el que el alumno se sienta cómodo gracias a los títulos de las secuencias de cada unidad de aprendizaje.
- Este manual se caracteriza por su facilidad de tratar los temas, ya que, el alumno lo utiliza sin grandes esfuerzos, sin olvidar que se adapta a las necesidades de los alumnos si hablamos del nivel básico de español.
- Para el profesor el uso del manual es muy flexible y que puede adaptarse fácilmente en la organización de las actividades en clase.
- *Un mundo por descubrir*, presenta elementos variados y propuestas que favorecen una práctica significativa para el alumno.
- Los objetivos más representativos de *Un mundo por descubrir* son:
 - Presentar diferentes tipologías textuales tanto orales como escritas, propias del uso diario del hablante de español.
 - Centrar la atención en los procesos de aprendizaje mediante las actividades propuestas.
 - Dotar a los alumnos de los instrumentos necesarios para seguir aprendiendo y potenciar la autonomía del aprendizaje.
 - Controlar el proceso de aprendizaje a través de la autoevaluación.

3.2.1. Organización del programa

- Los programas de este último se presentan de un modo claro sobre los contenidos del curso. Se señalan con respeto a cada unidad que se tratan.
- *Un mundo por descubrir* incluye:
 - Una unidad preparatoria: es una unidad inicial, su particularidad es que es diferente al resto de las unidades del curso. Consta de nueve páginas y tiene como primer objetivo dar la bienvenida a los alumnos.
 - Y de seis unidades que se enfrentan a situaciones comunicativas reales y dentro del ámbito que tienen los alumnos como necesidad para comunicarse en español. Esas unidades presentan unas secuencias excepto la unidad preparatoria, estas secuencias tienen por objetivo la sensibilización del área temática de la unidad, y que vamos a detallar:

Las secuencias	Área temática de la unidad
Para empezar	secuencia dedicada a la comprensión oral
Ahora habla	Secuencia dedicada a la expresión oral
A trabajar	La practica de la gramática y del léxico
Fijate bien	Actividades sobre poesías y canciones para una buena pronunciación
Tu lectura	Desarrollar la capacidad de entender y escribir
Ahora tú	Profundizar el desarrollo de las cuatro destrezas
Para terminar	Actividades sobre el léxico
Un poco de todo	Secuencia lúdica que sirven de complemento cultural y léxico.
Descubriendo	Desarrollar las competencias interculturales sobre las sociedades hispanohablantes
Proyecto	Es el complementario del producto final

Tabla n° 5: Desarrollo de las sesiones en una unidad didáctica

3.3. Perfil del manual *puetas abiertas*

- El curso de 3 AS es la etapa educativa final que proporcione a los alumnos las bases de una amplia cultura que le permitan integrarse y/o desenvolverse en la diversidad de

situaciones de la vida adulta. Es una etapa destinada a conseguir individuos autónomos para acceder a estudios superiores universidad o formación profesional específica.

-
- Al término del curso de la 3 AS el alumno ha de:
 - Comprender y expresar correctamente en lengua castellana textos y mensajes complejos, orales y escritos.
 - Comprender el idioma español y expresarse en ella de manera apropiada.
 - Utilizar con sentido crítico los distintos contenidos y fuentes de información y adquirir nuevos conocimientos con su propio esfuerzo.
 - Comportarse con espíritu de cooperación, responsabilidad moral, solidaridad y tolerancia.
 - Conocer, valorar y respetar los bienes artísticos y culturales.
 - Analizar los principales factores que influyen en los hechos sociales y conocer las leyes básicas de la naturaleza.
 - Entender la dimensión práctica de los conocimientos obtenidos y adquirir una preparación básica en el campo de la tecnología.
 - Valorar críticamente los hábitos sociales relacionados con la salud, el consumo y el medio ambiente.

3.3.1. Organización del programa 3AS (la materia)

Se trabajó el primer curso de español en \longrightarrow 6 Unidades de aprendizaje + 1 preparatoria.

Se propone para el segundo curso trabajar por ámbitos, cinco grandes ámbitos basados en un contexto de uso de la lengua. Cada *ámbito* se subdivide en dos *unidades* que pueden subdividirse a su vez, en lecciones y finaliza por un proyecto.

Se inicia el curso con una *unidad puente* que consiste en un repaso general del curso anterior bajo forma de fichas temáticas.

3.3.2. Contenido del programa *Purtas abiertas*

- *Una unidad puente*
- *Ámbito personal* :devidido en dos tema diferentes:
 - a) Los jóvenes de hoy
 - b) Los sueños
- *Ámbito educativo*
 - a) Sistema educativo
 - b) La educación de un buen ciudadano

- **Ámbito científico y tecnológico**
 - a) Los inventos
 - b) El pro y el contra de la tecnología
- **Ámbito laboral**
 - a) Construir el mañana
 - b) El mundo empresarial
- **Ámbito: páginas eternas**
 - a) Ruta literaria
 - b) Ruta histórica

•

3.3.3. Contenido de cada ámbito

Para la realización de las intenciones comunicativas, los alumnos se valen de capacidades generales junto con una competencia comunicativa relacionada con la lengua. Esta competencia comunicativa abarca las siguientes subcompetencias para cada ámbito:

-
- *Competencia pragmática:* este componente remite a la capacidad de comunicar teniendo en cuenta el interlocutor y el contexto de comunicación.
- *Competencia lingüística:* es la capacidad de producir enunciados en una lengua en todos sus niveles, es decir vocabulario, formación de palabras y oraciones, semántica y pronunciación.
- *Competencia sociocultural:* es una habilidad que consiste en el conocimiento de la sociedad y la cultura de la comunidad en la que se habla la lengua objeto de aprendizaje.
- *Proyecto:* es la última fase en la que el alumno se enfrenta a una actividad recapitulativa de lo que ha visto durante todo el ámbito mostrando así sus capacidades lingüísticas.

Ámbito Personal 1: a. Los jóvenes de hoy / b. Los sueños

COMPETENCIAS PRAGMÁTICAS	COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS			COMPETENCIA SOCIO CULTURAL	PROYECTO
	Gramática	Lexico	Fonología		
Hablar de estado de ánimo Hablar de los demás Hablar de relaciones familiares Describir la personalidad y el carácter de alguien Describir el carácter Especular sobre el carácter de una persona y sobre nuestras afinidades con ellas Expresar similitudes y diferencias Justificar una idea Manifestar interés, preocupación Expresar reacciones y sentimientos Dar la opinión Elaborar un cuestionario sobre la personalidad de los compañeros Los sueños y deseos	Repaso futuro Futuro compuesto Expresión de la hipótesis Pretérito pluscuamperfecto Adjetivos calificativos Repaso: Ser y estar Expresión de sentimientos + infinitivo / + sustantivo Expresión de sentimientos+que+presente de subjuntivos Oración impersonal: se dice ...Uso del infinitivo Perífrasis del infinitivo Uso del pronombre lo Expresión de valoración con infinitivo Expresión de de la esperanza: ojala, quien	Adjetivos para describir Adjetivos de personalidad Verbos de sentimientos Verbos y expresiones para valorar personas Lenguaje de los adolescentes Lexico relativo al aprendizaje y el uso de las lenguas	Repaso de la pronunciación de unos sonidos La acentuación La entonación: lectura de textos descriptivos Poemas Canciones MESA REDONDA DEBATE	Conocer a famosos Hispano a partir de textos periodísticos Definirlos y valorarlos Gente con carácter	Realizar una encuesta con entrevista

- **Ámbito Educativo 2: a. Sistema educativo / b. La educación de un buen ciudadano**

COMPETENCIAS PRAGMÁTICAS	COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS			COMPETENCIA SOCIO CULTURAL	PROYECTO
	Gramatica	Lexico	Fonologia		
Necesidad de hablar idiomas Importancia del español Dificultad del aprendizaje Estrategias de aprendizaje Enseñanza y aprendizaje Expresar interés respecto al español Hablar de los estudios Hablar de de la formación universitaria Solicitar información por escrito Sensibilizar al alumno con temas relativos a la protección de la naturaleza : día del árbol, del agua, del libro, de la infancia	Modo condicional: simple y compuesto Expresión de la condición Expresión de de consejo con condicional Oración condicional con presente, con futuro con imperativo Oración condicional irreal con condicional	Adjetivos para describir Adjetivos de personalidad Verbos de sentimientos Verbos y expresiones para valorar personas Lenguaje de los adolescentes Lexico relativo al aprendizaje y el uso de las lenguas	Repaso de la pronunciación de unos sonidos La acentuación La entonación: lectura de textos descriptivos Poemas Canciones MESA REDONDA DEBATE	Conocer a famosos Hispano a partir de textos periodísticos Definirlos y valorarlos Gente con carácter	Realizar una encuesta con entrevista

Ámbito Tecnológico 3: a. Los inventos / b. El pro y el contra de la tecnología

COMPETENCIAS PRAGMÁTICAS	COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS			COMPETENCIA SOCIO CULTURAL	PROYECTO
	Gramática	Lexico	Fonología		
<p>Describir objetos, formas materiales diferentes partes componentes, utilidad, Funcionamiento y propiedades</p> <p>Describir procesos</p> <p>Describir las características de una máquina</p> <p>Hablar de los adelantos de la ciencia</p> <p>Hablar de los mejores inventos de la humanidad</p> <p>Reflexionar sobre la evolución de la humanidad y la ingeniería genética</p> <p>Dar opinión, exponer ventajas</p> <p>Discutir y argumentar las razones sobre los alimentos transgénicos</p>	<p>La pasiva</p> <p>Verbos de opinión y percepción : pensar, a mi me parece...</p> <p>Expresión de la causa</p> <p>Expresión de causa con indicativo, con subjuntivo</p> <p>Expresión de la concesión</p>	<p>La ciencia</p> <p>El hombre y la maquina</p> <p>Terminología técnica y de las nuevas tecnología</p>	<p>Tipo de discurso:</p> <p>Discurso</p> <p>Artículos divulgativos</p> <p>Folletos publicitarios</p> <p>MESA REDONDA</p>	<p>Los adelantos científicos actuales</p> <p>centro nuclear</p>	<p>Crear una pagina web</p> <p>(creation d'un site)</p> <p>Elaborar la revista del instituto</p>

Ámbito Laboral 4: a. Construir el mañana / b. El mundo empresarial

COMPETENCIAS PRAGMÁTICAS	COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS			COMPETENCIA SOCIO CULTURAL	PROYECTO
	Gramatica	Lexico	Fonologia		
Hablar de las condiciones de trabajo Hacer comparaciones Expresar intensidad Valorar actividades Presentar una profesión y explicar su finalidad Elegir la profesión , hablar de sus proyectos Justificar su elección Buscando información Hablar del trabajo ideal Describir una profesión de riesgo Hablar del paro, de las causas y de las soluciones Describirse a si mismo para orientarse profesionalmente Hablar de la trayectoria laboral Hablar de aspectos necesarios y convenientes para desempeñar profesión	Comparativos irregulares (mayor, menor, peor, mejor) Estructuras impersonales: se trabaja mucho... Adverbio de modo Oración de finalidad con infinitivo, con subjuntivo Expresión temporal con infinitivo, con indicativo, con subjuntivo Uso del participio Perífrasis del participio Estilo directo e indirecto	Profesiones tradicionales y nuevas Vocabulario relacionado con el empleo, CV Las profesiones y sus actividades Las profesiones del futuro Leer anuncios El anuncio publicitario Mundo laboral y hogar Periodismo y riesgo/la prensa Adjetivos para caracterizar una profesión de riesgo bombero	Tipo de discurso: Mesa redonda, toma de palabra	Mundo laboral y mujeres en el trabajo La artesanía popular en España, en America Latina y en Argelia Valorar trabajo manual Valorar ciertas actividades Las empresas familiares	ELABORAR ENCUESTAS Mujer y trabajo Artesanos Oficios a riesgos Agricultores Crear tu propia empresa Elaborar un folleto para promocionarla Elaborar una entrevista de trabbajo

Ámbito páginas eternas 5: a. Ruta literaria / b. Ruta histórica

COMPETENCIAS PRAGMÁTICAS	COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS			COMPETENCIA SOCIO CULTURAL	PROYECTO
	Gramatica	Lexico	Fonologia		
Contar la biografía de una persona Relatar acciones pasadas Describir acciones en el pasado Narra una historia pasada Reconstruir una fecha pasada Relatar un acontecimiento Ordenar un relato	Repaso de los tiempos pasados Presente histórico Estar+ gerundio Llevar + gerundio Perífrasis para expresar cambios: verbos de cambio hacerse, volverse, llegar a Contraste: hace/ desde/ desde hace CONCORDANCIA DE LOS TIEMPOS	Datos personales=biografía Datos biográficos e históricos	Otro tipo de discurso : “eras una vez” La declamación : discurso	Vida de unos premios Nobel Valorar acciones logros, cualidades Acontecimientos históricos	BIOGRAFÍAS DE CELEBRES PARA ELABORACIÓN DE UN FOLLETO Entrevista oral Encuesta escrita Fotos

Hoy día la competencia gramatical sigue siendo un objetivo pero comparte su importancia con otras habilidades, porque no es suficiente conocer las estructuras y el vocabulario para comunicarse en una lengua distinta a la materna. Resulta imprescindible la adecuación con el contexto lo cual implica una serie de conocimientos de uso sobre contenidos lingüísticos discursivos, socioculturales y estratégicos.

Se entiende pues, en este documento, que no basta conocer el léxico y las reglas gramaticales de una lengua extranjera para poder comunicar en ella, sino que el conocimiento de las particularidades de la comunidad de hablantes de la lengua meta es también necesario. De esta forma, podemos deducir que cuando se aprende una lengua extranjera, la adquisición de la competencia comunicativa es importante para no decir primordial.

Conclusión

Todo el mundo sabe que el vínculo entre Argelia y esta lengua data desde mucho tiempo. España es un país muy próximo de Argelia, teniendo cuenta que la lengua española tiene una presencia importante en la sociedad argelina, por lo tanto debe tener un lugar privilegiado en nuestra sociedad y en nuestros establecimientos, debemos considerarla como una ventaja, pero la ley conservatoria de la política de arabización en el terreno argelino hizo que todas las lenguas extranjeras en Argelia permanecieron marginalizadas.

Hoy por hoy, con la apertura económica, Argelia debe darse cuenta de la necesidad de abrirse no sólo a esta lengua sino también a todas las lenguas extranjeras: el inglés, el francés, el chino, y otros más. Es una necesidad útil y presente. Para llegar, en este caso, es necesario buscar la razón que ha disminuido esta lengua en los establecimientos, si esto data de mucho tiempo o es reciente.

El Oeste argelino ha sufrido una fuerte influencia española, caracterizado por una contribución migratoria especialmente importante bajo la colonización francesa. Esta presencia española en el oranesado ha dejado huellas lingüísticas en la variedad oranesa del árabe dialectal. Diversos estudios hechos sobre los préstamos españoles presentes en el discurso árabe oranés confirman la importancia del contacto y de los intercambios lingüísticos. El inventario reconocido por L.Benallou pone de manifiesto que los préstamos son frecuentes en el código oral y que el hispanismo se desarrolla sobre todo en el ámbito vinculado a la vida profesional y a las relaciones interpersonales (vocabulario de pesca, la alimentación, las actividades agrícolas). Ciertos hispanismos están tan implantados que no son considerados como palabras españolas.

Es necesario destacar que el número de horas plantea un verdadero problema a los profesores del español, diez horas por semana esto es muy poco en comparación con las otras materias. Los profesores del español se preocupan por el bajo número de horas, es cierto que

han mejorado todos los programas comparándolos con el sistema anciano, pero a nivel de las horas la lengua española está todavía en retraso

La presencia de la lengua española es fuerte en el discurso diario de la población oranesa. Su desarrollo se explica esencialmente por factores sociales y económicos: la apertura del mercado argelino tiene la competencia. El aprendizaje de la lengua de Cervantes ha desarrollado el préstamo lingüístico de esta lengua. La posición geográfica de Argelia y su proximidad con España así que las distintas mezclas de población inducidas por las conquistas han permitido los fenómenos del préstamo lingüístico y han desarrollado el entusiasmo de los argelinos para el conocimiento y el aprendizaje del español.

Capítulo III: Metodología de experimentación y resultados

Introducción

La investigación que hemos llevado a cabo en el marco de la reforma se basa en dos aspectos fundamentales: una teórica y otra empírica.

Por el aspecto teórico, nos referimos a diversas síntesis de la investigación que han trabajado sobre la enseñanza de las lenguas extranjeras y la enseñanza hecha dentro de la clase, nos basaremos principalmente en la estructura del Marco Común Europeo Enseñanza/aprendizaje de lenguas.

La parte empírica que la favorecemos más se basa sobre el análisis de los documentos oficiales del programa del español como tercera lengua extranjera elaborado por, los guías del segundo y tercer curso escolar y los dos manuales de español: *Un mundo por descubrir* y *Puertas abiertas* por la profesora de didáctica en la Universidad de Argel la Sra. Adiba Ghezati y la Sra. Hasina Mitourni profesora experimentada del español.

Después, pasamos a la etapa de la encuesta hecha en el terreno dirigida a los profesores y a los alumnos, mediante la distribución de los cuestionarios dirigidos para ellos. El objetivo de la encuesta es seguir el desarrollo de las competencias comunicativas de los alumnos del segundo año de letras y lenguas y su progresión dentro de la comunicación durante los tres meses del primer trimestre, o sea: septiembre/octubre/noviembre del año 20013.

En primer lugar, tratamos de hacer una muestra de una distribución del programa y con la repartición de la mayoría de los liceos de Orán eligiendo los cuatro lugares de Orán que nos interesan más: las afueras, el centro ciudad, los barrios elegantes y los barrios populares para ver una muestra de cada lugar situado en Orán así podemos destacar y analizar los diferentes avisos y su visión de ver el futuro de la lengua española. A continuación vamos a resumir las competencias para que luego desarrollemos el trabajo en forma de cuestionario.

La obtención del cuestionario nos permite analizar los resultados sobre la enseñanza del español basado sobre el enfoque por competencias. Esto nos ayudará a identificar los puntos esenciales y los desfallecimientos de este enfoque y por lo tanto elaborar propuestas para abordar y mejorar la enseñanza y el aprendizaje del español como tercera lengua.

-
-
-
-
-

1. Metodología

- En la última fase de nuestro capítulo, presentamos las pautas metodológicas que hemos adoptado para favorecer la adquisición de la competencia comunicativa en clase de español.
- El objetivo de nuestra experimentación es desarrollar las competencias lingüísticas dentro del proceso comunicativo para nuestros alumnos.
- Las áreas que explotamos en esta experimentación son las siguientes:
 - ❖ Potenciar la autonomía del aprendizaje así como asumir la responsabilidad ante el propio aprendizaje.
 - ❖ Mejorar las reflexiones sobre la lengua.
 - ❖ Controlar el proceso de aprendizaje con el fin de que el alumno pueda realmente desarrollar su competencia comunicativa.
- En definitiva, crear un proceso de comunicación con el fin de que el alumno pueda realmente desarrollar su competencia comunicativa.
- Desde esta perspectiva, se introduce la idea de realizar este trabajo en el terreno educativo, se trata más de observar para que luego encontrar soluciones sobre los resultados aplicados en el nuevo plan curricular y hacer
 - que los alumnos lo asimilen.
 -

1.1. Objetivos

Se trata en este trabajo de observar y analizar el método utilizado en clase de español en la secundaria llamado *enfoque comunicativo* como nuevo método usado en la última decena, y ver si este último ha conseguido en la metodología de enseñanza de las lenguas extranjeras.

También nos interesa conocer como un profesor presenta su clase, es decir, de qué manera organiza y desarrolla su clase y de qué se basa. Gracias a este nuevo enfoque basado sobre la comunicación, así podemos ver como el profesor trata a sus alumnos, cuando les explica, o como desarrolla las unidades didácticas del manual, por ejemplo.

Al mismo tiempo, nos interesa conocer cómo se comportan los alumnos con sus profesores hacia esta nueva metodología de enseñanza; como asimilan la explicación, cómo reaccionan delante la explicación del profesor, de qué manera participan,...; veremos también si los alumnos están satisfechos de este nuevo enfoque para el aprendizaje de la lengua española con sus profesores (si reciben las informaciones con facilidad o bien tienen dificultades); cómo los alumnos ven el comportamiento de sus profesores en clase en la presentación de las unidades (fácil o bien con dificultad). Todo esto se presentará en el marco del enfoque comunicativo para la enseñanza de la lengua española en Argelia.

1.2.El cuestionario

Este cuestionario ha sido destinado para los profesores de los liceos de Orán, estos últimos quedaron anónimos con respeto a las personas mismas junto con el respeto de sus puntos de vistas.

La acogida y el apoyo que hemos sido reservados por parte de los profesores y funcionarios de los liceos, nos animaron y facilitaron la tarea de tener conversaciones constructivas y escuchar sus puntos de vista sobre el nuevo método para la enseñanza del español en Argelia.

A partir de aquí, hemos constatado que se diferencian y no tienen la misma atención hacia esta asignatura, y el resultado del cuestionario nos describirá las distintas visiones de cada uno de ellos.

El cuestionario fue distribuido a los profesores de diferentes lugares de la ciudad de Orán, con hombres y con mujeres así tenemos el aviso de los dos sexos. Tomando cuenta la experiencia de más de 20 años con el aviso de los que tienen diez años o menos de experiencia.

El segundo cuestionario fue distribuido a los alumnos del segundo y tercer año de los cursos del secundario de los diferentes liceos de Orán con el fin de tener diferentes avisos.

Vamos a procesar y analizar los resultados de nuestro cuestionario para confirmar o refutar nuestras hipótesis.

El cuestionario se presenta en diferentes lugares como lo hemos señalado antes, con el objetivo de ver la relación que tiene el profesor con sus alumnos en la vida diaria dentro del

aula, por ejemplo, la manera de desarrollar una clase o como realizar una lección basada sobre las competencias comunicativas. A cada pregunta hemos dado varias posibilidades de respuestas, con el fin de ayudar a los alumnos a escoger la respuesta que les conviene más.

Hemos agrupado las preguntas en cinco categorías, y cada categoría representa un tema diferente. La primera categoría concierne lo que les interesa a los alumnos en el libro del español por un lado y sobre la lengua española en otro lado, es decir si les gusta (o no) el aprendizaje de este idioma junto con la nueva elaboración de los dos manuales actuales.

La segunda categoría se fija sobre el contacto del alumno con su profesor de español, es decir ver qué tipo de relación comunicativa existe entre estos dos elementos. Intentamos ver si el profesor queda extranjero frente a sus alumnos como la lengua aprendida, o bien se acerca a sus alumnos con una sonrisa, un chiste o una broma, etc.

En la tercera categoría de preguntas se presenta sobre la *comunicación*. Lo que nos interesa saber es cuál es la lengua utilizada durante los intercambios, aunque la lengua estudiada o la lengua meta es el mejor instrumento de comunicación, pero puede también ser una barrera que obstaculiza el establecimiento de una buena comunicación entre el profesor y sus alumnos. A través de este cuestionario, veremos si los alumnos utilizan únicamente el español u otros idiomas o medios para participar o comunicarse con el profesor, y cómo influye este idioma (positiva o negativamente) sobre la calidad de este nuevo método llamado *enfoque comunicativo*.

En la cuarta categoría, examinaremos también la organización en el aula, porque éste ayuda muchísimo a los profesores y a los alumnos a mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje.

La última categoría se trata sobre la opinión personal de los alumnos sobre su profesor. Damos más importancia a lo que piensan los alumnos sobre la preparación y el desarrollo de la clase, y qué les gustan que su profesor haga con el fin de ayudarles para mejorar su nivel. También queremos descubrir las cualidades más importantes que los alumnos quieren ver en el profesor de lengua extranjera.

1.3.La entrevista

La segunda fase consiste en una entrevista que hemos consagrado a los profesores. Hemos hecho la entrevista después de realizar el cuestionario, cada entrevista duró casi veinte minutos, ya que hicimos la entrevista en plena clase con la exigencia total de los profesores.

El objetivo de nuestra entrevista es saber cómo los profesores ven su propia forma de presentar la clase con el nuevo enfoque durante el proceso de enseñanza/aprendizaje de la lengua española; luego comparamos sus respuestas con las del cuestionario dirigido ya a los alumnos, con el fin de ver si hay contradicción entre el punto de vista de los profesores y lo que pasa en realidad.

Por eso hemos centrado nuestras preguntas en los temas relacionados con su práctica pedagógica así como su interacción con sus alumnos, la organización de los trabajos, la relación que tiene el profesor con sus alumnos, y las estrategias utilizadas para evitar la desmotivación hacia esta asignatura que acaba de recuperar su prestigio perdido como lengua de comunicación antes que nada.

Hay que señalar que hemos planteado las mismas preguntas a los cuatro profesores, pero de vez en cuando, y durante la entrevista hemos añadido otras preguntas, cuando las respuestas de los profesores no eran precisas.

1.4.Experimentación

Al comenzar nuestra experimentación nos hemos potenciado sobre el desarrollo lingüístico y la capacidad comunicativa de los alumnos.

Nuestra experimentación tiene como objetivo ayudar el alumno a ser capaz de realizar producciones, por eso presentamos a continuación una serie de objetivos:

- ❖ Potenciar una enseñanza activa y participativa.
- ❖ Desarrollar la iniciativa y creatividad.
- ❖ Adquirir los conceptos, hechos y principios que le permitan acceder al conocimiento del mundo en que vive para integrarse activamente en la sociedad.
- ❖ Adquirir las destrezas, procedimientos y estrategias que le permitan fomentar la capacidad de observación, análisis, crítica y hábitos de trabajo intelectual.

1.4.1. Descripción de la clase:

- La clase es de tipo normal y sobrio a la vez, esta escena de clase contiene los elementos necesarios, tales como la pizarra, la mesa y las sillas, como todas las clases argelinas.

- En cuanto a los alumnos, hemos observado que para cada clase de español de los liceos, la mayoría de las chicas tienen preferencia a la lengua española que los chicos además, que poseen un buen nivel en la lengua española excepto algunas. Ellos están bien motivados y tienen el deseo de aprender el idioma. Además que hacen muchos esfuerzos también vemos una especie de competencia entre las chicas y sus compañeros.

-

1.4.2. Los elementos principales

- Son alumnos en fase de adolescencia, entre 16 y 20 años, ya que hay alumnos que han repetido los años. A veces encontramos toda la clase entre 36 y 40 porque en algunas instituciones no se aplica el alemán por falta de profesores, y a veces encontramos un grupo de 16 a 19 alumnos. Casi todos son de origen argelina, excepto algunos que vinieron de Siria o África del sur instalados en Argelia pero son muy pocos. Hay que señalar también que las chicas son más que los chicos y todos aprenden español por primera vez.

2. Análisis

2.1. Análisis interpretativo del cuestionario

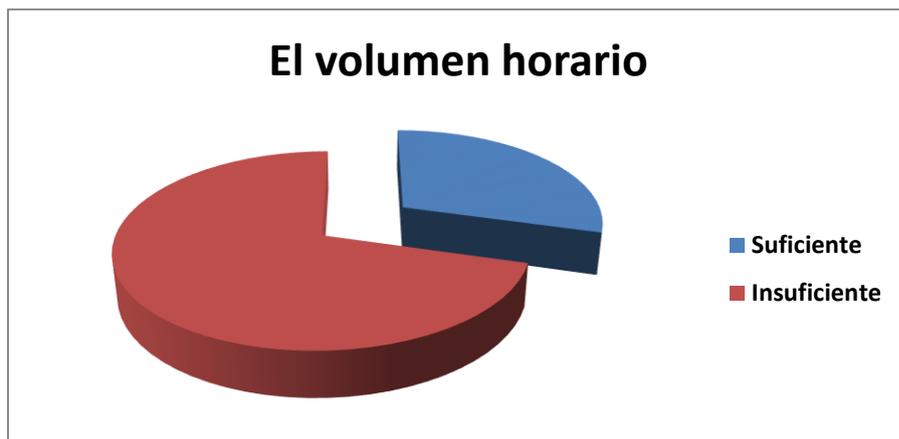
Como lo hemos señalado, este cuestionario contiene preguntas, repartidas en seis categorías de diferentes temas. Hemos analizado este cuestionario en dos fases: una fase descriptiva y una analítica. En la fase descriptiva damos los porcentajes de las respuestas de los alumnos en forma de gráfico para aclarar y facilitar la comprensión de las respuestas; hay que señalar que cada pregunta en el cuestionario contiene varias posibilidades de respuestas, por eso cada gráfico representa la respuesta que obtiene el mayor porcentaje de las respuestas dadas por los alumnos.

En la fase analítica, intentamos analizar las respuestas de los alumnos, dando más aclaraciones a partir de los porcentajes, de lo que observamos en el aula y sacamos nuestras deducciones.

- **Pregunta número 1:**

¿Cómo encontráis el volumen horario destinado a la enseñanza de la lengua española?

Gráfico N°1: respuesta de la primera pregunta.



➤ **Presentación de los resultados:**

A través de esto, podemos observar que 70 %¹ de los docentes muestran su insatisfacción sobre el tiempo dedicado a la enseñanza de la lengua española en nuestros establecimientos contra 29 % que encuentran que el tiempo dedicado a esta lengua es suficiente.

De acuerdo con los resultados obtenidos con esta pregunta, observamos que la mayoría de los profesores no están de acuerdo con respecto al tiempo dedicado a esa lengua. Los profesores piensan que entre los factores de la incapacidad para enseñar esta lengua, se debe a la falta de tiempo.

• **Pregunta número 2:**

¿Cuál es su elección dentro de esas proposiciones para realizar el objetivo de enseñar el español en el aula?

Gráfico N°2: respuesta de la segunda pregunta.

¹ VER ANNEXO



➤ **Presentación de los resultados:**

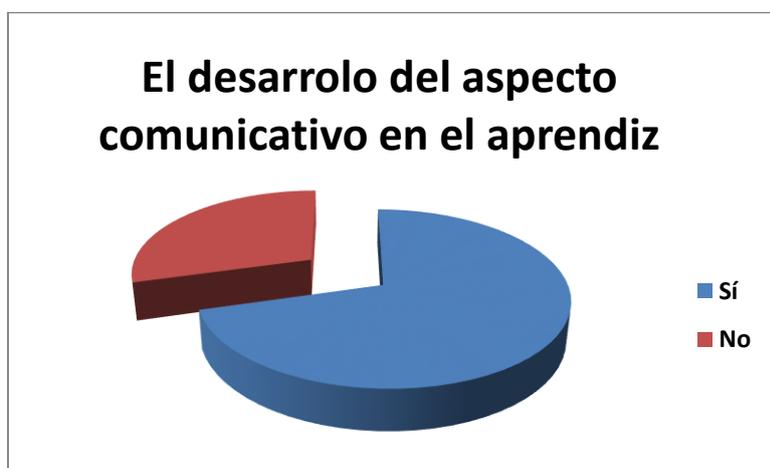
Después de hacer la pregunta de elección en la meta de la enseñanza de la lengua española en clase entre el nuevo sistema y el anciano, o ambos a la vez, el resultado muestra que el 17% de los profesores encuentran que el objetivo de la enseñanza del español en la clase debe ser el habla y no sólo escuchar o escribir, mientras, 23% de los docentes eligieron escuchar y el 58% restante optaron por la enseñanza de los dos materiales en paralelo.

Encontramos que la mayoría de los profesores encuentran que el objetivo de la enseñanza del español lengua extranjera se basa sobre las cuatro destrezas tomando en cuenta el hablar y escribir al mismo tiempo.

- **Pregunta número 3:**

¿A su parecer si acordamos más tiempo e importancia para las destrezas básicas podríamos permitir al aprendiz desarrollar su aspecto comunicativo?

Gráfico N°3: respuesta de la tercera pregunta.



➤ **Presentación de los resultados**

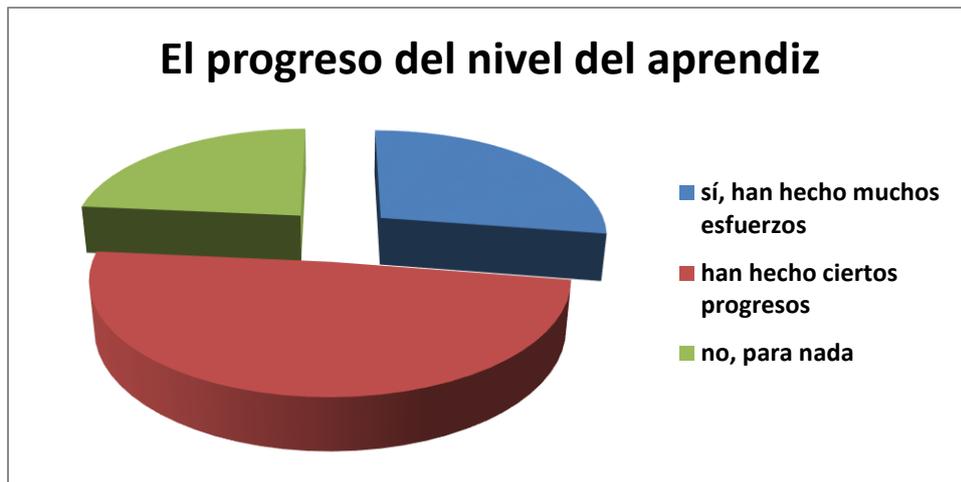
Según las respuestas siguientes de esta pregunta, podemos deducir que 70,58 % de los profesores piensan que si les ofrecemos más tiempo e importancia con respecto a la enseñanza de la materia; los resultados serán mejor para el desarrollo del aspecto comunicativo en el alumno. Sin embargo 29,41 % de los docentes no están de acuerdo con nuestras sugerencias.

Según los resultados, podemos ver que los porcentajes obtenidos en esta tabla son similares a la tabla N°1, tal vez porque los profesores estaban concientes a través de sus respuestas en lo que se refiere a la suficiencia o no del tiempo para la enseñanza de las cuatro destrezas. Además, encontramos que la mayoría de los profesores quieren más tiempo y más importancia para ser capaz de dotar al alumno hacia una competencia comunicativa y no permanecen silenciosos.

• **Pregunta número 4:**

¿Sus alumnos han progresado gracias al nuevo sistema y con sus propios esfuerzos en el aula?

Gráfico N°4: respuesta de la tercera pregunta.



➤ **Presentación de los resultados:**

En la pregunta anterior, encontramos que 49,01 % de los docentes piensan que hay un cierto progreso en el aprendizaje del español por los estudiantes contra 27,45 % de los profesores que muestran un cierto progreso entre sus alumnos, pero por desgracia 23,52 % de

los docentes creen que sus alumnos no han progresado. Los profesores declaran claramente con cierta sinceridad sus opiniones sobre progresos realizados por sus alumnos.

Los profesores tienen la particularidad de dar los resultados de sus insatisfacciones o lo contrario. Esto demuestra que el profesor es un juez en su enseñanza y que es capaz de juzgar a sus aprendices.

- **Pregunta número 5:**

Si sus aprendices no han progresado en el nuevo sistema, para Ud. ¿Cuál es la razón del fracaso?

Gráfico N°5: respuesta de la quinta pregunta.



➤ **Presentación de los resultados:**

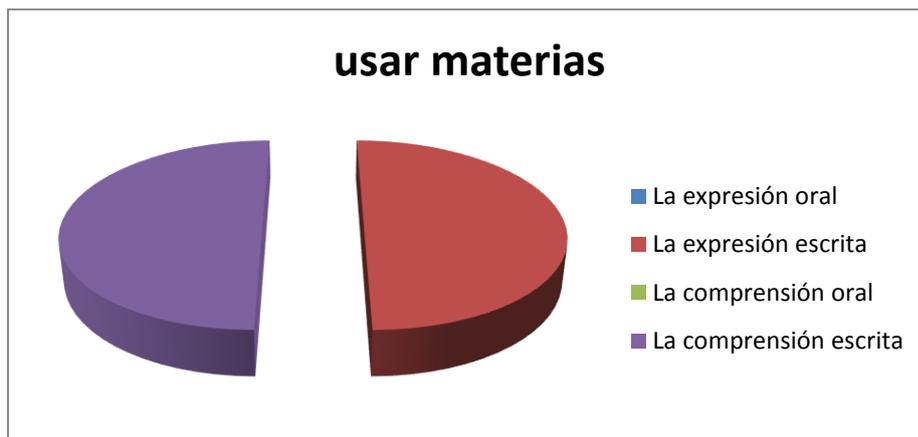
De acuerdo con los resultados dados por los profesores, 13% de los profesores dan la responsabilidad al factor de falta de confianza, 27% ven que el malentendido es la causa, el 24% piensan que la falta del progreso se refiere a la timidez del que aprende y finalmente 35% de los profesores culpan al alumno, ya que no hace esfuerzos.

Tomamos nota de que los profesores son interesados a enseñar y tratan de entender y saber por qué tal o tal alumno ha fracasado e intentar conocer cuál es el factor responsable de este aprendizaje hacia la lengua española.

- **Pregunta número 6:**

¿Cuáles son las materias más utilizadas en su experiencia en el profesorado?

Gráfico N°6: respuesta de la sexta pregunta.



➤ **Presentación de los resultados**

A través de esta pregunta, el 100 % de los profesores creen que durante su enseñanza sobre la lengua española la escritura y la comprensión lectora son más favorecidas y tratadas que la expresión oral y la comprensión escrita.

Después de este análisis sobre los datos, podemos decir que los profesores dan más prioridad a la comprensión oral y a la expresión oral que a la expresión y comprensión escrita, ya que el nuevo método da más importancia al oral. Este resultado no es su elección pero es impuesto por el nuevo programa en el que el profesor está obligado a enseñar y fijarse más sobre el habla.

• **Pregunta número 7:**

¿Cómo evaluáis las destrezas?

Gráfico N°7: respuesta séptima de la pregunta



➤ **Presentación de los resultados:**

Esta tabla muestra claramente que 62 % de los docentes están evaluados, dando una observación al alumno. Para los demás, evalúan al alumno por felicitarlo y animarlo. Sin embargo, ninguno de ellos dicen “no” para la evaluación de los alumnos.

Estimamos que no hay profesores que optan por una solución:

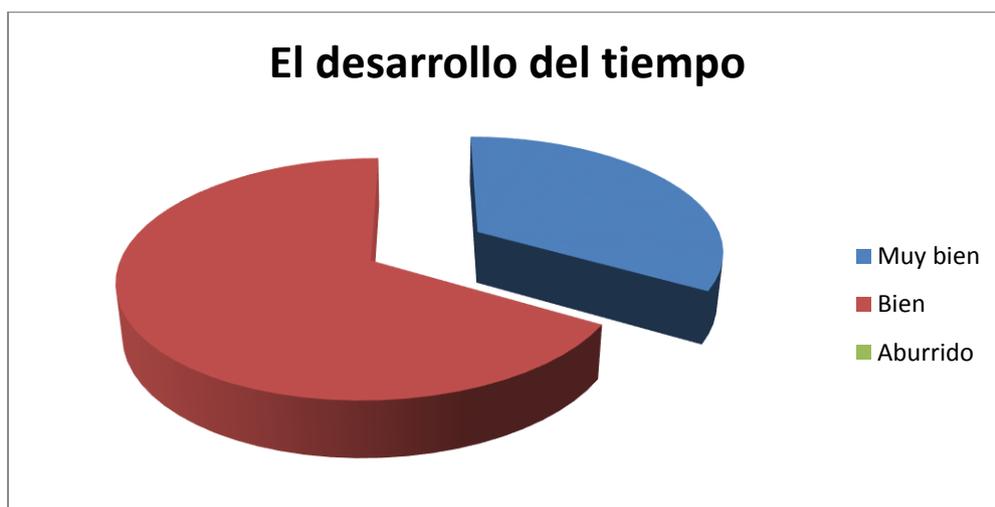
Ninguna evaluación de las cuatro destrezas. Ciertamente que prefieren evaluar los esfuerzos de sus alumnos. Esta evaluación se divide en dos tipos:

- O bien por: felicitar y animar el alumno,
- O por darle una observación además que será mencionado en su boletín.

• **Pregunta número 8 :**

¿Cómo se desarrolla el tiempo consagrado a la clase de español?

Gráfico N°8: respuesta de la octava pregunta.



➤ **Presentación de los resultados:**

Según la tabla observamos que el tiempo desarrollado a la lengua española se caracteriza por distintos avisos, si 33% de profesores declaran por la respuesta muy bien y 66% declaran bien, sin embargo ninguno de los profesores les resulta aburrido.

Hemos constatado que los profesores encuentran el tiempo reservado a esta asignatura muy bueno o bueno, pero nunca aburrido.

• **Pregunta número 9:**

¿Preferís el tiempo consagrado a...?

Gráfico N°9: respuesta de la novena pregunta.



➤ **Presentación de los resultados:**

56 % de los profesores preguntados han afirmado que el tiempo destinado al oral es mejor que lo de la escritura. Mientras 43% de ellas prefieren el tiempo para la escritura.

Lo que nos llama la atención a los resultados obtenidos es que la mayoría de los profesores prefieren el tiempo dedicado al oral, esto demuestra que son más interesados a la enseñanza de esta materia y sienten el placer de escuchar el aprendiz que ver su copia de trabajo.

- **Pregunta número 10**

¿Cómo enseñáis la materia de la expresión oral?

Gráfico N°10: respuesta de la décima pregunta.



➤ **Presentación de los resultados:**

La mayoría de los profesores enseñan la expresión oral a través de diálogos y sólo 37% con un tema elegido, y ninguno de ellos enseña con juegos de rol.

Está claro que para la enseñanza de la expresión oral los alumnos de la secundaria y los profesores prefieren el diálogo y otros enseñan la expresión oral por la elección de un tema, pero ningún profesor la enseña a través de juegos de rol

- **Pregunta número 11:**

¿Podríamos conseguir en la enseñanza de la lengua española si favorecemos la comunicación?

Gráfico N°11: respuesta de la undécima pregunta.



➤ **Presentación de los resultados:**

Según las respuestas dadas por los profesores, podemos decir que 76 % han respondido por sí y 23 % por no, por lo que se refiere al éxito de la enseñanza de la lengua española depende de la valorización por el oral.

Observamos que la mayoría de los profesores comparten la visión de que la valorización del oral aumenta las posibilidades del éxito de su enseñanza, aunque para otros no están de acuerdo y expresan su escepticismo acerca de este enfoque. Tal vez la herramienta de argumentación en nuestra posesión no es consistente para convencerlos.

- **Pregunta número 12:**

¿El docente puede sólo formar aprendices con aspecto comunicativo?

Gráfico N°12: respuesta de la duodécima pregunta.



➤ **Presentación de los resultados:**

Por unanimidad los profesores afirmaron por la negación el profesor no puede reaccionar de forma unilateral.

Los profesores dicen que no podemos proporcionar al alumno de una competencia comunicativa de calidad; declaran con franqueza y sin excepción, y esta conciencia, podrá sin duda, sacudir los tomadores de decisiones para reconsiderar las cosas.

- **Pregunta número 13:**

¿Si la respuesta es negativa, cual es el factor que puede ayudarles para conseguir dentro de un aspecto comunicativo?

Gráfico N°13: respuesta de la decimotercera.



➤ **Presentación de los resultados:**

100 % de los profesores está de acuerdo con este punto de vista, y declaran que el éxito que tiene relación con el aspecto comunicativo es esencial y depende simultáneamente en los dos papeles, el de los padres y evidentemente del programa.

Esta tabla muestra claramente que el éxito del aspecto comunicativo depende de los responsables elaboradores del programa y la ayuda de los padres para permitir a los alumnos experimentar el aprendizaje adecuado y así evitar al profesor tareas docentes para no actuar solo.

- **Pregunta número 14:**

¿Cómo ven el porvenir sobre el aspecto comunicativo de la lengua española en Argelia?

Gráfico N°14: respuesta de la decimocuarta.



➤ **Presentación de los resultados:**

La gran mayoría de los docentes son optimistas hacia nuestra asignatura de estudio que es la enseñanza de la lengua española en las clases de la secundaria y los demás son afortunadamente sólo 20 % ve una visión pesimista respecto a esta apariencia.

En cuanto al futuro de la enseñanza sobre el enfoque comunicativa en Argelia, los puntos de vista no son del misma aviso y afortunadamente, la mayoría ve un futuro mejor para este aspecto.

2.2.Cuestionario para alumnos

A continuación, presentamos los resultados que hemos obtenido del segundo cuestionario hecho con los alumnos; lo analizamos y comparamos partiendo de las observaciones hechas durante nuestra asistencia a las clases.

En la segunda parte de nuestra investigación, hemos preferido parar en el lugar de un observador porque como sabemos la observación es una forma positiva y beneficiosa en la investigación.

La gratitud de los profesores del español nos permitió asistir a todas las asignaturas sin excepción excepto los deberes y exámenes, ya que, no podemos sacar ninguna información en esta etapa. Hemos apreciado la manera y forma en que el profesor ejerce su noble profesión.

- **Pregunta n° 1: ¿Cómo te parece el programa?**

- El objetivo de esta pregunta es aproximarnos a los alumnos para ver sus intereses hacia la lengua española. Como lo vemos, a la mayoría de los alumnos (81%) les interesa estudiar español, porque piensan que es una lengua muy fácil de aprender.

Tabla n°1: Resultados de la pregunta n°1.

Respuestas	Interesante	Bastante bueno	aburrido
Porcentaje	70%	20%	10%

Se puede decir que 70% de los alumnos prefieren el programa de la lengua española, porque lo encuentran interesante y muy diferente de los programas de las otras asignaturas.

- **Pregunta N° 2: ¿qué esperas del programa?**

Hemos planteado esta pregunta para conocer sus ambiciones hacia la lengua española.

Tabla n°2: Resultados de la pregunta n°2.

Respuestas	Que sea creativo	Que sea animado	Rico de conocimientos y de cultura hispanistas
Porcentaje	35%	45%	10%

Presentación de los resultados

Las respuestas obtenidas nos indican que 45% de los alumnos que aprenden la lengua española eligen un programa muy elaborado y animado, porque la animación en el aula de ELE tiene un impacto positivo para el aprendizaje de la lengua. Los alumnos quieren salir de las clases rutinarias. Los que eligen la creatividad en los programas son de 35%, las prefieren más creativa porque les gusta imitar o acercarse de los programas europeos. En cuanto a los que han elegido la cultura hispanista, son sólo 10%, no porque les interesa la cultura hispanista sino que los alumnos son desinteresados de lo que aporta el programa español.

- **Pregunta n° 3: ¿Cómo son las actividades de los manuales?**

Tabla n°3: Resultados de la pregunta n°3.

Respuestas	Muchas	Muy pocas	Sin interés
Porcentaje	95%	0%	5%

Según las respuestas de los alumnos, el mayor porcentaje es de 95%; los alumnos quieren limitar las actividades, porque prefieren preservar la energía a otro elemento de aprendizaje no porque no les gustan participar a las actividades sino que la prefieren presentadas en diferentes maneras, los demás alumnos son totalmente desinteresados a toda la asignatura, ya que son elementos que tienen nivel muy bajo.

- **Pregunta n° 4: ¿Prefieres actividades lúdicas?**

- La pregunta n°4 nos anuncia los motivos que empujan los estudiantes a escoger actividades diferentes para salir de la rutina de la enseñanza tradicional (la idea aquí no se trata del método tradicional).

Tabla n°3: Resultados de la pregunta n°3.

Respuestas	Sí	No
Porcentaje	100%	0%

Los alumnos prefieren las actividades lúdicas, para ellos son motivadoras e interesantes. Esas actividades despiertan la motivación y la curiosidad de los alumnos. Todos los alumnos han participado teniendo avisos con el mismo afán e interés.

Por eso los profesores tienen que aprovechar las situaciones en las que encuentran desfallecimientos en el aprendizaje, ofreciendo así oportunidades para reanimar la clase, como por ejemplo, utilizar canciones, actuar en piezas teatrales, con el fin de motivar a sus alumnos y al mismo tiempo fortalecer sus relaciones con ellos.

- **Pregunta nº 5: ¿Cuál es el más te gusta en el aula de ELE?**

Con esta pregunta, hemos intentado conocer las preferencias de los alumnos sobre las destrezas de la lengua española; es una autoevaluación de sus habilidades para averiguar dónde creen que tienen más competencia.

Tabla nº5: Resultados de la pregunta nº5.

Respuestas	Hablar	Escuchar	Escribir	Gramática
Porcentaje	53%	10%	30%	7%

Todas las competencias (oral, lingüística y escrita) son interesantes, pero la mayoría les alegra enseñar la competencia oral porque siempre hay ambiente de interacción con mis alumnos

Según estas respuestas, podemos ver que todas las competencias (oral, lingüística, escrita o auditiva) son interesantes, pero con una preferencia al oral porque dicen que, el ambiente de interacción entre nuestro profesor y nosotros crea la animación y la participación de toda la clase.

Esto demuestra que para los alumnos del segundo curso (nivel inicial), el español es muy fácil de aprender, pero al entrar en los tiempos y las conjugaciones, dicen que el programa está muy cargado, en cuanto a los del tercer curso (nivel inicial también)...les gustan mucho los temas tratados (competencia oral y escrita), pero no se interesan por la competencia lingüística (gramática)

- **Pregunta nº 6: ¿Hay una interacción entre el profesor y tú?**

Con esta pregunta queremos saber cómo es la relación entre los alumnos y sus profesores en el seno del aula.

Tabla n°6: Resultados de la pregunta n°6.

Respuestas	Sí	No
Porcentaje	100%	0%

A unanimidad, los alumnos se sienten bien y tienen una buena interacción entre sus profesores. Para los alumnos es una relación de saber, de respeto mutuo, y de amor recíproco. Así, cuando quieren al profesor automáticamente, quieren la materia que le enseña.

En la clase de español, hay siempre un ambiente de interacción entre el profesor y sus alumnos, pero a veces los alumnos se sienten aburridos porque odian algunas clases, esto resulta una desmotivación por parte de ellos, pues en este momento el profesor está obligado a utilizar ordenador o proyector (si es disponible) para atraer sus atenciones.

- **Pregunta n° 7: Con este programa estas motivado de...**

Con esta pregunta hemos intentado ver sus proyectos por el futuro de sus estudios.

Tabla n°7: Resultados de la pregunta n°7.

Respuestas	Continuar los estudios	Elegir otra opción
Porcentaje	57%	43%

El análisis de estas respuestas son como lo vemos muy cerca, los 57% de los alumnos prefieren continuar con la lengua española una vez a la Universidad. Los demás prefieren elegir otra opción por afición o por interés.

- **Pregunta n° 8: el calendario de la lengua española es...**

La pregunta n°8 consiste en ver si la lengua española tiene su prestigio y su estatuto como lengua extranjera o es sólo para variar las ofertas de las lenguas y su aprendizaje.

Tabla n°8: Resultados de la pregunta n°8.

Respuestas	Cargado	Vacío	Entre los dos
Porcentaje	30%	3%	67%

67% de los alumnos declaran que las horas de español son casi como las otras lenguas con sólo una pequeña intercalación de las horas dedicadas al español. En cuanto a los 30% de los alumnos piensan que la lengua española tiene un calendario bastante cargado, podemos comprender este rechazo hacia la programación, ya que los alumnos sufren realmente del programa escolar consagrado a los alumnos de la secundaria.

- **Pregunta n° 9: ¿Qué lengua utiliza tu profesor para explicar?**

Tabla n°9: Resultados de la pregunta n°8.

Respuestas	Sólo con español	En francés	en árabe	Gestos/mímicas
Porcentaje	40%	15%	20%	25%

Este resultado que tenemos en la tabla confirma que la lengua española no es suficiente para explicar una lección, ya que sabemos que dos años de formación son muy insuficientes comparándolas con las otras lenguas extranjeras. Vemos que es normal que los alumnos pidan siempre explicaciones, el profesor a su vez tiene como responsabilidad de facilitar la comprensión de sus alumnos; porque las dificultades que encuentran los alumnos en el proceso de aprendizaje de una lengua pueden influir negativamente sobre el interés de la lengua española en su posición como lengua y como asignatura.

- **Pregunta n° 10: ¿Participas en la clase de ELE?**

Aquí queremos ver si los alumnos son realmente interesados por la asignatura y ver sus participaciones en el aula, desarrollando así el nivel del habla.

Tabla n°10: Resultados de la pregunta n°9.

Respuestas	Sí	No	Depende
Porcentaje	50%	15%	35%

Estos porcentajes confirman la respuesta de los alumnos, en lo que se refiere a la pregunta precedente. Podemos ver que las respuestas positivas son de 50%, este porcentaje del alumnado participa más que los otros liceos, porque el profesor además que explica en español introduce la lengua árabe, y al mismo tiempo acepta que sus alumnos participen y planteen con la lengua que les resulta fácil para expresarse. En cuanto a los resultados restantes, los alumnos encuentran dificultades para comprender todo lo que dicen sus profesores (utilizan sólo la lengua española), su participación queda limitada y esto influye de manera negativa sobre la interacción entre el profesor y sus alumnos.

2.3. Entrevista con profesores

Mientras nuestro proyecto se centra en el análisis de la metodología utilizada en el contexto de la enseñanza / aprendizaje del español en lo que se refiere al enfoque comunicativo. Parecía más interesado en escribir una entrevista para los profesores de español para la recopilación de datos relativos al estudio de la nueva metodología y sus técnicas.

La entrevista se compone de once preguntas, el profesor es libre de optar por la respuesta que le conviene, nos hemos basado en gran medida de esta manera.

●

❖ **Pregunta 1:** ¿Cómo es el estatuto del español en Argelia?

- Por unanimidad los profesores estiman que el idioma español se considera como tercera lengua extranjera

❖ **Pregunta 2:** ¿Qué opinas del programa propuesto en el manual de *Un mundo por descubrir* de 2 AS y *Puertas abiertas* de 3AS en términos de adquisición de una habilidad?

●

- Según los profesores, los estudiantes tienen problema con el escrito (resultados encontrados en plena corrección de expresión escrita) se debe al aprendizaje acelerado de este idioma. Podemos decir que los maestros no les gusta el calendario del idioma español.

- ❖ **Pregunta 3:** ¿El manual cumple las necesidades de los estudiantes en lo que se refiere al aprendizaje de esa lengua?
 - La mayoría de los profesores consideran que el programa no cumple adecuadamente sus necesidades, ya que dos años es muy poco para aprender una lengua extranjera.

- ❖ **Pregunta 4:** Los estudiantes saben qué es el enfoque comunicativo?
 - La mayoría de los estudiantes pasan por alto esta nueva metodología, excepto que este método se basa en la comunicación en el aula basándose sobre la interacción.

- ❖ **question5:** ¿Qué piensa de los resultados de sus alumnos?
 - Los resultados son insuficientes porque el estudiante no logra asimilar todos los datos del manual, hablar oralmente y expresarse son tareas muy difíciles que el alumno no se puede realizar.

3. Propuestas didácticas

- Teniendo cuenta que la enseñanza del español en el secundario forma parte de los saberes elementales que debe brindar buenos resultados en el futuro, este trabajo tiene como propósito integrar la presencia y uso de los medios de comunicación audiovisuales se integrar las actividades auditivas en este proceso como: los videos, las filminas, los casetes, etc, en el proceso de enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras en las instituciones educativas en nuestro país.
- Gracias a la encuesta que hicimos con los profesores de los diferentes liceos, hemos visto que tienen un verdadero problema en lo que se refiere a distintos medios de comunicación que existen normalmente en el enfoque comunicativo.
- Efectivamente los medios audiovisuales son unos de los rasgos más importantes en la enseñanza de una lengua, ya que ofrece al alumno, la oportunidad de aprender de manera distraída y diferente, ya que sabemos todos que la clase falta de creatividad, si vemos que, el único material que existe es el manual.
- Pues, intentamos a través de este trabajo propiciar la aplicación e integración de los materiales audiovisuales y auditivos y que vamos a ilustrar con algunas actividades propuestas y que puede ser realizada en las clases de ELE, mejorando así la comprensión

auditiva de los aprendices con la incorporación de los medios audiovisuales como: la televisión, el DVD/ video, ordenadores o auditivos como; la radio, el reproductor de CD o casetes.

- Nuestros objetivos específicos son:
- Caracterizar los usos y la aplicación de las nuevas tecnologías en la enseñanza de las lenguas;
- Promover el uso de los medios de comunicación en las clases de lenguas extranjeras;
- Generar estrategias sobre el aprendizaje del oral que permitan a los alumnos reconocer las diferentes tipologías e imágenes que existen en los medios audiovisuales y auditivos.
-
- Gracias a los recursos auditivos y audiovisuales, los alumnos toman contacto con otras formas de hablar con hablantes nativos de la lengua y su cultura, a demás que estos materiales son motivadores, atraen la atención de los estudiantes y añaden variedad en nuestras clases. Resulta que, el manual no debe ser el único recurso pedagógico para la enseñanza por medio comunicativo.
- En definitiva, con el uso extensivo de la tecnología en el mundo actual, el Ministerio de Educación debe tenerse cuenta, de la importancia que tienen estos recursos visuales y técnicos y que deberíamos beneficiarnos de sus ventajas para un éxito de la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras.

3.1.Presentación

- Se trata de la presentación de un proyecto en fase de construcción que tiene por objetivo procurar un mayor acercamiento de los medios audiovisuales al aula de ELE, con la voluntad de aportar un plus al enfoque comunicativo para el aprovechamiento y la facilidad de captar las ideas.
- Nuestra experiencia en el terreno de la docencia nos ha demostrado en estos meses de esta experimentación que lo usual en estos casos es demorar la entrada de estos materiales hasta que el alumno que aprende el español adquiere un cierto grado de competencia lingüística y comunicativa.
 - **Objetivos**
 - Que sea posible realizar actividades orales o escritas.
 - Promover una correcta pronunciación de los elementos estudiados.
 - Reforzar los puntos gramaticales.

-
- **Material:** Disco y reproductor DVD, televisión.
- **Interaccion:** individual y por parejas.
- **Temporalidad:** una hora por sesión.

3.2.Actividad

Hemos elegido esa actividad porque uno de los rasgos más importantes en la enseñanza- aprendizaje de lenguas extranjeras son las habilidades: la comprensión y expresión auditiva y escrita, usando por ejemplo el tiempo del pasado como punto gramatical.

3.3.Desarrollo de la actividad

En esta etapa el desarrollo de la actividad se presenta el texto y los alumnos obtienen la información necesaria para responder un cuestionario por medio de la lectura proyectada. El profesor selecciona alumnos al azar para leer en voz alta las diapositivas de información. Al comenzar nuestra experimentación nos hemos centrado sobre el desarrollo lingüístico y la capacidad comunicativa de los alumnos.

Nuestra experimentación tiene como objetivo ayudar al alumno ser capaz de realizar producciones por eso presentamos a continuación una serie de objetivos, luego los alumnos comparan sus respuestas con otros compañeros en forma de discusión en su contexto cultural.

-
-

Conclusión

En el presente trabajo de investigación, nuestro objeto es fomentar y determinar la importancia de aprender una lengua extranjera.

Después de analizar y examinar los cuestionarios junto con las entrevistas, podemos decir que, para que la enseñanza sea eficaz, es necesario que el docente intente dar su clase respetando las reglas del nuevo enfoque. En el aula, el profesor necesita conocer métodos de enseñanza para poder dominar su clase; tiene que apoyar y promover el aprendizaje de los alumnos, y ofrecerles la ayuda educativa a partir de sus conocimientos para desarrollar sus habilidades. También el profesor debe planificar las técnicas que les ayudan en su tarea, es él quien organiza las actividades para darles la oportunidad de practicar y comunicarse, creando así contextos adecuados para que las prácticas comunicativas se realicen con éxito.

En cuanto al manual de tercer curso de enseñanza secundaria, nos hemos dado cuenta que en la mayoría de las actividades y tareas se hacen a partir de interacción y comunicación, se lee un texto y se responde a preguntas propuestas en el manual.

En este caso, el profesor podría preguntar sobre el tema, pero usando otras palabras y formulando preguntas de comprensión oral de manera más personal, y dejar a los alumnos que se expresen libremente para averiguar si han entendido.

Es importante también que el profesor programe su clase para poder usar la lengua meta, y esto mediante la creación de debates sobre temas interesantes para los alumnos.

Asimismo, el profesor podría proponer juegos de vocabulario o de conjugación para crear un ambiente motivador y dejar de leer y repetir como en el método tradicional; porque el alumno no necesita repetir lo escrito, sino entender lo aprendido y formularlo a su manera.

Conclusión general

En el presente trabajo, hemos intentado subrayar la necesidad de fomentar la importancia de la comunicación dentro del aula del español como lengua extranjera. Tuvimos el privilegio y la suerte de haber elegido este tema que nos ha parecido menos importante en el comienzo de nuestra investigación modesta, ya que las fuentes que conciernen la enseñanza y aprendizaje de la lengua española era casi imposible. En lo que se refiere a la curiosidad se intensificaba poco a poco al descubrir que el tema es relevante y de actualidad. Nos hubiera gustado prolongar este viaje que nos ha permitido revelar que el aspecto comunicativo, no es una crisis argelina, sino global.

El único terreno fértil para lograr un verdadero dominio de la comunicación es la escuela, entonces debe poner a disposición de un programa adecuado y profesores eficientes y productivos.

Aprender español es cada vez más importante en términos de la economía global, pero también puede reproducir en su vida un importante papel de enriquecimiento y desarrollo personal. Una vez que comienza a aprender español y conocer la cultura española no puede prescindirse de ella.

Nuestro principal objetivo es permitir a los estudiantes a comunicarse y desarrollar la oralidad y la escritura: aprender elementos básicos, familiarizarse con el idioma, ser capaz de entender la información relacionada con el negocio internacional escrito en español. En la enseñanza del español, mejorar su capacidad de entender una conversación donde la escritura necesita mucho tiempo.

La enseñanza de la lengua española, desarrolla la competencia comunicativa del alumno, en cuanto a su principal objetivo, el aprendizaje de las lenguas extranjeras vuelve una ventaja.

Primero, hemos intentado marcar en el primer capítulo la importancia de los métodos de enseñanza que insisten sobre la enseñanza de las lenguas extranjeras de manera global. Además, hemos ilustrado con ejemplos que desarrollan el aprendizaje del individuo, basándonos en las perspectivas conductistas y cognitivas también sobre el enfoque utilizado hoy por hoy en nuestras clases de español.

Efectivamente, si la comunicación oral en el aula juega un papel muy importante en el aprendizaje de una lengua extranjera, hay que señalar que la interacción en clase desarrolla mucho las capacidades del alumno. Es cierto que la necesidad de desarrollar distintas competencias potencia en los alumnos la capacidad de comunicación oral.

En el segundo capítulo, nos hemos centrado en ver la situación sociolingüística de nuestro país en relación con la enseñanza desde la etapa de post independencia hasta nuestros días.

El propósito de esta investigación es primero responder a nuestra problemática y así averiguar nuestras hipótesis.

Así que tratamos de dar información modesta sobre el enfoque por competencia y su papel vital en la construcción de personas confiadas y fértiles para sí mismas y para la sociedad.

A través de nuestro modesto trabajo, hemos querido conocer el lugar y la importancia dada al enfoque comunicativo en las escuelas argelinas. Nos dimos cuenta de que a pesar del objetivo de este curso que tiene como objetivo desarrollar el aspecto comunicativo, por desgracia, la voluntad no siempre es la única manera de lograr si no se cumplen las condiciones, y con esta auténtica y objetiva observación se estima que el tiempo dedicado a esta materia es insuficiente.

Tras el análisis del cuestionario y también los recursos hechos para nuestra observación sobre los alumnos de Orán, todas nuestras suposiciones se confirmaron.

En conclusión, podemos deducir que el dominio de esta competencia comunicativa en el aula de ELE, no es una barrera para hablar y comunicarse con la lengua española. Podemos hablar en público o en clase, etc.

La flexibilidad de explicar con un método adecuado puede fácilmente estar adquirida. Pero antes de que esto sea posible, debemos sacar las mejores cualidades de enseñanza de este enfoque y buscar, localizar, y ponerlas en práctica para usarlas libremente y de manera natural y que sea fluido.

Finalmente, podemos decir que la enseñanza de las destrezas comunicativas necesita más reflexión y análisis, y que se tenga en cuenta el contexto de enseñanza (condiciones, contenidos y horarios) para que se abran caminos hacia un mejor desarrollo de la competencia comunicativa de los aprendices de español y el progreso de la tarea educativa en nuestro país.

Para mejorar el nivel de la lengua española, puede ser conducido y manejado por los esfuerzos de nuestros profesores de español como lengua extranjera, y los esfuerzos de los alumnos y de sus padres, por supuesto.

El tercer capítulo, que se basa en la encuesta realizada en el campo, resultó que la mayoría de los docentes aplican el programa del manual sin ninguna convicción, la aplicación de la nueva metodología sin los soportes no puede ser eficaz para el aprendizaje de

un idioma extranjero, hay que utilizar las técnicas cerca del manual para motivarles, a demás, los profesores ven que dos años son muy pocas para los alumnos.

Los Medios tecnológicos, llaman la atención de los alumnos y les permiten desarrollar su inteligencia con el fin de que puedan acceder fácilmente en las etapas superiores.

Los profesores que han respondido al cuestionario son todos satisfechos del nuevo programa (es decir, el enfoque comunicativo).

También están de acuerdo para recibir, una formación profesional que les ayuden a controlar mejor la situación en el aula y comprender mejor las debilidades de los alumnos.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, M. (2000): *Introducción a la lingüística aplicada*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.
- AQUILINO, S. (...): *los métodos en la enseñanza de idiomas: Evolución histórica y análisis didáctico*.
- AUSUBEL, D.P. (1976): *Psicología evolutiva. Un punto de vista cognitivo*. México: Trillas.
- BENMESBAH, A. (2003) : *Un système éducatif en mouvement*. Algérie.
- BRUNER, J. (1983): *Child's talk: Learning to use language*. Nueva York: W.W. Norton & Company.
- BENRABEH, M. (1993): *Minoration linguistique au Maghreb*. Cahier de linguistique scolaire.
- CERVERO, J.; PICH ARDO CASTRO, F. (2000): *aprender y enseñar vocabulario*. Madrid: Editorial.S. A.
- COSTE, D. (1984): *Interaction et enseignement/apprentissage des langues étrangères, en Etudes de Linguistique Appliquée*.
- _____ (2005) : *Plurilinguisme et apprentissage : Ecole normale supérieur*. Lettres et sciences humaines.
- DEFFAYS, J. M. (2003): *le français langue étrangère et seconde : enseignement et apprentissage*. Belgique : Margada.
- DERRADJI, Y. ; DEBOV, V. ; SMAALI- DEKDOUK, D.; CHERRAD-BENCHEFRA, Y. (2002) : *le français en Algérie*. Belgique : Edition duculot.
- GERMAIN, C. (1993): *Evolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire*. Paris: C.L.E.
- GIFRE, E, M.; PIÑOL, M, C. (2006): *Cuestiones del español como lengua extranjera*. Graficas Rey. S.L.
- GIOVANNINI, A.; PERIS, E. M.; CASTILLA, M. R.; y BLANCO, T.M. (2007): *Profesor en acción 1. El proceso de aprendizaje*. La Habana: Ciencias Sociales.

GONZÁLES- PEREZ, J.; CCRIADO DEL POZO, M. J. (2003): *Psicología de la educación para una enseñanza práctica*. Alcalá: Editorial CCS.

GRAN REFERENCIA ANAYA. (2002): Segunda edición. Barcelona: Vox.

GUTIÉRREZ, G. (2005): *100 años de investigación del aprendizaje asociativo*. Colombia: Universidad Nacional.

LACORTE, M. (2007): *Lingüística aplicada del español*. Madrid: Lavel, S. A.

LAFONTAINE, R.; LESSOIL, B. (1989): *Etes-vous auditif ou visuel?* Montreal: Québecor.

LAROUSSE, F. ; LIENARD, F. (2011) : *plurilinguisme, politique, linguistique et éducation*. France : Publications des universités de Rouen et du Havre.

LARSEN-FREEMAN, D. (1986): *Techniques and principles in language teaching*. Oxford: O.U.P.

LARSEN-FREEMAN, D.; LONG, M. H. (1991): *An introduction to second language research*. Nueva York: Longman.

LOURDES, M. (1990): *Desarrollo psicológico y educación*. Madrid. Alianza.

LITTLEWOOD, W. (1996): *La enseñanza comunicativa de idiomas*. España

MARTÍNEZ, J. M. (1999): *Le enseñanza universitaria de las lenguas extranjeras: publicaciones de la universidad de Alicante*. Murcia: Compobell, S. L.

MARTINEZ-GEIJO, P. (2007): *Aprender y enseñar: los estilos de aprendizaje y de enseñanza desde la práctica de aula*. Bilbao: Gestingraf, S.A.L.

MUÑOZ, A. (1997): *Educación intercultural: Teoría y práctica*. Madrid: Escuela Española.

MUÑOZ, C. (1994): *Análisis de un universal del discurso en Inglés y castellano: El Universal de Cantidad de Givón*. Comunicación presentada en el XII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Castellón. Universidad Autónoma de Barcelona.

_____ (1991): *La adquisición de las lenguas extranjeras. Hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Visor.

NOVAK, J. D.; GOWIN, D. (1988): *Aprendiendo a aprender*. Madrid: Martínez Roca.

NUNAN, D. (1988): *Syllabus design*. London: Oxford University Press.

O'MALLEY, J.; CHAMOT, A. (1990): *Learning strategies in second language acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.

ORTIZ, E.; MARINO, M. (1996): *La comunicación pedagógica*. Madrid: Revista Lenguaje y Textos.

OXFORD, R.L. (1996): *Language Learning Strategies Around the World: Crosscultural Perspectives*. Honolulu: The University of Hawai'i Press.

PUJOL- BERCHÉ, M.; NUSSBAUM, L.; LLOBERA, M. (1998): *Didáctica de las lenguas extranjeras en la educación secundaria obligatoria*. Madrid: Edelsa.

_____ (1998): *Adquisición de lenguas extranjeras: perspectivas actuales en Europa*. España: Edelsa.

PUREN, C. (1988): *Histoires des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris: CLE.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua Española. (2001): Vigésima segunda edición. Madrid: Editorial Espasa Calpe.

RICHARDS, J.; LOCKHART. (1998): *Estrategias de reflexión sobre la Enseñanza de Idiomas*. Cambridge: Cambridge University Press.

RICHARDS, J.; RODGERS, T. (1986): *approaches and methods in language teaching*. Cambridge, C.U.P.

_____ (2003): *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. España: Editorial.

RIVERS, W. (1981): *Teaching foreign language skills*. Chicago: University of Chicago Press.

ROJAS-BELTRÁN, L.P. (2006): *Aportes al objeto de estudio de la comunicación, una propuesta desde la psicología cognitiva*. Universidad de Medellín.

RUIZ MENA, j. (2005): *Formación pedagógica del profesorado de segundas lenguas*. Murcia: Universidad de Murcia.

RUIZ, C.; RÍOS, P. (1994): *Estrategias cognitivas. Estilos de aprendizaje y enseñanza*. Madrid: CEPE.

SÁNCHEZ, A. (1987): *El método comunicativo y su aplicación a la clase de idiomas*. Madrid: SGEL.

_____ (1992): *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.

_____ (1981): *La enseñanza de idiomas. Principios, problemas y métodos*. Barcelona: HORA, S.A.

WALLACE, C. (1992): *Reading*. London: Oxford University Press.

WHITE, R. V. (1988): *The E.L.T curriculum. Design, innovation and management*. Oxford: Basil Black Well.

WINIRZ, H. (1996): *Grammaticality judgement as a function of explicit and implicit instruction in Spanish, the Modern Language Journal*.

BIBLIOGRAFÍA ELECTRÓNICA

- ALARCOS, E. (1994): *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- BENALLOU, L. (2002): *L'oranie espagnole. Approche social et linguistique*. Dar el Gharb. Oran.
- BEN CHEFRA, Y. (2002) : *Le français en Algérie: Lexique et dynamique des langues*. Bruxelles: Editions Duculot.
- BENRABAH, M. (1993) : *L'arabe algérien véhicule de la modernité. Cahiers de linguistique sociale*.
- BENRABAH, M. (1999): *Langue et pouvoir en Algérie. Histoire d'un traumatisme linguistique*. Paris : Editions Séguier.
- BLANCHET, P. ; MOORE, D. ; ASSELAH-RAHAL, S. (2009) : *Perspectives pour une didactique des langues contextualisée*. Paris: Editions des archives Contemporaines.
- BROWN, A. L. (1982): *Learning, remembering and understanding. Carmichael's Manual of Child Psychology*. New York: Wiley.
- BULOT, T.; BLANCHET, P. (2013): *Une introduction à la sociolinguistique, pour l'étude des dynamiques de la langue française dans le monde*. Paris : Editions des archives contemporaines.
- CENTRE CULTUREL ESPANOL, Boulanger, 31000 Oran. [Tel:-----](tel:)
- CHALLI, A. *Rapport aux langues natives et enseignement du français en Algérie*. Sciences Humaines.
- CHERRAD-BENCHEFRA, Y. (2002) : *Paroles d'étudiants*. Insaniyat. Langues et société. Oran : CRASC.
- CHERRAD-BEN CHEFRA, Y.; DERRADJI, Y. (2004): *La politique linguistique en Algérie*.
- GRANGUILLAUME, G. (1979) : *Langue, identité et culture nationale au Maghreb*. Peuples Méditerranéens.
- DERRADJI, Y. (2001): *Le français en Algérie ? Revue de réseau des observatoires du français contemporain en Afrique noir : Le français en Afrique*. Didier Erudition.
- GIOVANNINI, A. (2005): *Profesor en acción 1 y 3*. Madrid: Edelsa.
- INSTITUTO CERVANTES (2008): *Diccionario de terminus clave de ELE*. Martin Peris. Madrid: SGEL. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/diccio_ele
- LAROUSSE, F.; LIENARD, F. (2011) : *Plurilinguisme, politique linguistique et éducation. Quels éclairages pour Mayotte ?* Mont- Saint Aignan : Publications des universités de Rouen et du Havre.

LARSEN-FREEMAN, d. (2001): *Techniques and principales in language teaching*. Oxford: OUP.

MACINTYRE, P, D. (1994): *Toward a social psychological model of strategy use: Foreign Language Annals*.

QUEFFELEC, A.; DERRADJI, Y.; DEBOV, V.; SMAALI-DEKDOUK, D. ; CHERRAD-
cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/diccionario/metodogramaticatrad.htm

TALEB-IBRAHIMI, K. (1995): *les algériens et leur (s) langue (s) : Elément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*. Alger: El Hikma.

_____ (1997) : *Les algériens et leurs langues, Elément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*. Alger : Ed. El Hikma.

VALENZUALA, J.M.M. (2004) : *L'espagnol langue de communication internationale : l'enseignement de l'espagnol dans les pays arabes*.

WENDEN, A.; RUBEN, J. (1987): *Learning strategies in language learning*. London: Prentice-Hall International. Centro Virtual Cervantes.

<http://www.erudit.org/apropos/utilisation.html>.

www.demos.fe

MANUALES

GUEZATI, A. & MITROUNI- ABDI, H. (2009): *Un mundo por descubrir 2 AS*. Argelia: Ministerio de educación nacional.

GUEZATI, A. & MITROUNI- ABDI, H. (2009): *Puertas abiertas 3AS*. Argelia: Ministerio de educación nacional.

ANEXOS

Anexo n°1

Entrevista con profesores

- 1- ¿Cómo encontráis el volumen horario destinado a la enseñanza de la lengua española?
 - a. Suficiente
 - b. Insuficiente
 -
- 2- ¿Cuál es su elección dentro de esas proposiciones para la realización del objetivo de enseñar el español en el aula?
 - a. La expresión oral y la expresión escrita
 - b. La comprensión oral y la expresión escrita
 - c. Ambos en paralelo
 -
- 3- ¿A su parecer si acordamos más tiempo e importancia para las destrezas básicas podríamos permitir al aprendiz desarrollar su aspecto comunicativo?
 - a. Sí
 - b. No
 -
- 4- ¿Sus alumnos han progresado gracias al nuevo sistema y con sus propios esfuerzos en el aula?
 - a. Sí, han hecho muchos esfuerzos
 - b. Han hecho ciertos progresos
 - c. No, para nada
 -
- 5- ¿Si sus aprendices no han progresado en el nuevo sistema, para Ud.: ¿cuáles la razón del fracaso?
 - a. Falta de confianza
 - b. No entienden
 - c. Son tímidos
 - d. No hacen esfuerzos
- 6- ¿Cuáles son las materias más utilizadas en su experiencia en el profesorado?
 - a. La expresión oral
 - b. La expresión escrita
 - c. La comprensión escrita
 -

7- *¿Cómo evaluáis las destrezas?*

- a. Dar notas
- b. Felicitar y animar el aprendiz
- c. No hay evaluación

8- *¿Cómo se desarrolla el tiempo consagrado a la clase de español?*

- a. Muy bien
- b. Bien
- c. Aburrido

9- *¿Preferéis el tiempo consagrado a...?*

- a. Al escrito
- b. Al oral

10- *¿Cómo enseñais la materia de la expresión oral?*

- a. Por un dialogo
- b. Por un tema elegido
- c. juegos de rol

11- *¿Podríamos conseguir en la enseñanza de la lengua española si favorecemos la comunicación?*

- a. Sí
- b. No

12- *¿El docente puede solo formar aprendices con aspecto comunicativo?*

- a. Sí
- b. No

13- *¿Si la respuesta es negativa, cual es el factor que puede ayudarles para conseguir dentro de un aspecto comunicativo?*

- a. Los padres
- b. En busca de un programa que valoriza el oral
- c. Los dos factores precedentes

14- *¿Cómo ven el porvenir sobre el aspecto comunicativo de la lengua española en Argelia?*

- a. De una Visión optimista
- b. De una Visión pesimista

Anexo n°2:

Cuestionario con alumnos

- 1- ¿Cómo te parece el programa?
- 2- ¿Qué esperas del programa?
- 3- ¿Cómo son las actividades de los manuales?
- 4- ¿Prefieres actividades lúdicas?
- 5- ¿Cuál es el más te gusta en el aula de ELE?
- 6- ¿Hay una interacción entre el profesor y tú?
- 7- Con este programa estas motivado de...
- 8- El calendario de la lengua española es...
- 9- ¿Qué lengua utiliza tu profesor para explicar?
- 10- ¿Participas en la clase de ELE?

Anexo n° 3

Cuestionario para profesores

- Como profesor de lenguas extranjeras ¿Cómo le parece el nuevo programa?
- Comparando el nuevo enfoque comunicativo con el método tradicional, ¿Cuál es el más interesante?
- ¿Cuáles la asignatura que quiere Ud. añadir o renovarla?
- ¿Cómo reaccionan sus alumnos frente a este programa?
- ¿qué resultado obtenga Ud. de los alumnos?
- En cuanto a los alumnos, ¿Cómo les motiva?
- ¿Qué usa Ud. para reanimar la clase?
- ¿la violencia en las clases tiene un impacto negativo para el fracaso escolar?
- ¿piensa Ud. que el aula de las lenguas extranjeras falta de material?
- ¿Cuál es el más le gusta en el aula de ELE?
- ¿Cómo le parece la enseñanza del español en Argalia?
- ¿Qué espera Ud. de la enseñanza del español?
- ¿Cuáles son los materiales que debe utilizar un profesor de lengua extranjera?
- Piensa Ud. que es o son muy pocos para una clase de ELE?
- ¿Cuáles son sus esperanzas para el aprendizaje de la lengua española?

